

La Scena è in Masfa, e nelle sue vicinanze

Schauplatz ist Masfa und Umgebung

The scene is set in Mizpeh and its vicinity

[1] Nr. 1 Sinfonia

Nr. 1 Sinfonie

No. 1 Sinfonia

Parte Prima  
Stanze interne nella Casa di Jefte  
Seila, poi Coro di Galaaditi.

Erster Teil  
Räume im Haus von Jefte  
Seila, dann Chor der Gileaditer.

Part I  
Rooms in Jephtha's house  
Seila, then the Chorus of Gileadites.

[Scena I]

[Szene I]

[Scene I]

Nr. 2 Recitativo accompagnato

Nr. 2 Recitativo accompagnato

No. 2 Recitativo accompagnato

Seila.  
[2] O giorni, o amari giorni  
Quando termine avrete?  
Ah quando mai,  
Frà l'orror che m'ingombra,  
astro di pace  
Splenderà a mio conforto?  
O Genitore, ove sei tu?  
Non odi la tua Seila dolente?  
Ah vieni ... ah corri ...  
Misera! Ohime! che bramo?  
Ah che mentre lo chiamo,  
Là frà le stragi e' sangue,  
Forse (orribil pensiero!) ei cade esangue  
Vadasi ... oh ciel! Che sento!  
Qual tumulto! Quai voci ...  
Ah ch'è deciso del vincitor, del vinto ...  
Cor mel dicesti: è il genitore estinto.

Seila.  
O Tage, o bittere Tage  
Wann geht ihr vorüber?  
Ach, wann endlich  
leuchtet ein Zeichen des Friedens  
und tröst mich  
inmitten aller Greul, die mich erdrückt?  
O Vater, wo bist du?  
Hörst du nicht deine Seila klagen?  
Komm ... eile ...  
Ich Arme! Ach! Was verlang' ich denn?  
Ach, während ich ihn rufe,  
ist er vielleicht dort im Gemetzel,  
blutüberströmt, bereits gefallen – tot (Welch schrecklicher  
Gedanke!).  
Los ... o Himmel! Was hör' ich?  
Welch Getümmel! Was für Stimmen ...  
Ach, stehen Sieger und Besiegter schon fest ...  
Ich fühlte es im Herzen: der Vater ist gestorben.

Seila.  
O days, O bitter days  
When will you end?  
Ah, when at last  
through the horror that oppresses me  
will the star of peace  
shine and comfort me?  
O Father, where are you?  
Do you not hear your grieving Seila?  
Ah come ... ah hurry ...  
Wretched am I! Ah! What do I long for?  
Ah, while I call on him,  
perhaps (terrible thought) he lies dead there amid the slaughter and  
bloodshed.  
Ah ... O heaven! What do I hear?  
What tumult! What cries ...  
Ah, the decision is made between conqueror and conquered ...  
My heart tells me my father is dead.

[Scena II]

Nr. 3 Aria

[Szene II]

Nr. 3 Arie

[Scene II]

No. 3 Aria

Coro di Galaaditi.  
[3] Su ti scuoti donzella felice,  
alla gioja disponi il tuo cor.

Chor der Gileaditer.  
Wach auf, glückliches Mädchen,  
freu dich von Herzen.

Chorus of Gileadites.  
Rouse yourself, happy maiden,  
turn your heart to joy.

Seila.  
Vive il padre? ... parlate ... spiegate ...

Seila.  
Der Vater lebt? .... sprecht ... erzählt ...

Seila.  
My father lives? .... speak ... tell me ...

Coro.  
Già 'l nemico ...

Chor.  
Der Feind ist bereits ...

Chorus.  
The enemy is already ...

Seila.  
Del padre vi chiedo ...

Seila.  
Vom Vater will ich wissen ...

Seila.  
I ask about my father ...

Coro.  
Volto in fuga ...

Chor.  
... in die Flucht geschlagen

Chorus.  
... turned back in flight

Seila.  
Dov'è il genitor?

Seila.  
Wo ist der Vater?

Seila.  
Where is my father?

Coro.  
Il gran Jefte il tuo Genitore  
Porta in fronte vittoria ed onore ...

Seila.  
Ciel che sento! Ah che inatteso contento!  
Già m'opprime la gioia e l'amor.

Coro.  
Frà le palme, i trionfi, gli allori  
Vola in seno del gran Genitor.

Nr. 4 Recitativo secco

Scena 2 [Scena III]

Abnero, e Seila.

Abnero.  
**[4]** Seila, ove corri?

Seila.  
Abnero chiederlo puoi?  
Del Padre in frà gli amplessi ...

Abnero.  
A noi tanto vicino Jefte non è:  
me suo messaggio intanto  
(che discaro non crede) ora t'invia.

Seila.  
Grato è il messo,  
ma il padre ah! più 'l sarà.

Abnero.  
Dunque di me? ...

Seila.  
Si parlerà.  
Tu intanto narrami della pugna il grande evento.

Abnero.  
Odi del sommo Jddio l'alto portento.  
Contro al forte Ammonita  
Che tutto intorno ovunque  
D'armi e armati inondò, argine angusto  
Jsdraello pareva, ma che?  
Di Jefte il coraggio, il valore,  
il senno e l'arte  
Tutto rese maggior.  
Pria della pugna  
scorse intrepido il campo:  
I generosi accese a nuovo ardor;  
forza e coraggio ne' deboli ispirò.

Chor.  
Der große Jefte, dein Vater,  
trug Sieg und Ehre davon ...

Seila.  
Was höre ich? Welch unerwartete Freude!  
Schier erdrücken mich Glück und Liebe.

Chor.  
Mitten in Sieg, Jubel und Ruhm  
flieg in die Arme deines großen Vaters.

Nr. 4 Recitativo secco

Szene 2 [Szene III]

Abner mit Seila.

Abner.  
Seila, wohin läufst du?

Seila.  
Wie kannst du fragen, Abner?  
In die Arme des Vaters ...

Abner.  
So nah ist Jefte nicht:  
Mich schickt er mit einer  
(für dich nicht unerfreulichen) Botschaft.

Seila.  
Lieb ist mir der Bote,  
noch lieber wär' mir der Vater.

Abner.  
Und ich? ...

Seila.  
Das besprechen wir noch.  
Inzwischen erzähl' mir von der Schlacht, dem großen Ereignis.

Abner.  
Vernimm vom höchsten Gott die machtvolle Tat.  
Gegenüber den starken Ammoniten,  
die sich zahlreich in der Umgebung postiert hatten,  
schien die Aufstellung der Israeliten  
recht schwach. Aber was sage ich?  
Jefte kehrte dies um  
mit seinem Mut und seiner Tapferkeit,  
mit seinem Scharfsinn und seiner Kampfkunst.  
Vor der Schlacht  
durchschritt er unerschrocken das Feld:  
In den Starken entfachte er neue Begeisterung,  
den Verzagten verlieh er Kraft und Mut.

Chorus.  
Great Jephtha, your father,  
bears on his brow victory and honour ...

Seila.  
Heaven, what do I hear? Ah what unexpected happiness! Already  
joy and love come upon me.

Chorus.  
Amid the palms, triumphs, laurels  
fly into the arms of your great Father.

No. 4 Recitativo secco

Scene 2 [Scene III]

Abner with Seila.

Abner.  
Seila, where are you hurrying?

Seila.  
Abner, how can you ask?  
Into the arms of my Father. ...

Abner.  
Jephtha is not so near:  
he sends me with a message for you  
(one not displeasing).

Seila.  
Welcome is the message,  
but my father, ah!, more so.

Abner.  
And I? ...

Seila.  
Of that we shall talk..  
Meanwhile tell of the great outcome of the battle.

Abner.  
Hear the great miracle of the Supreme God.  
Against the strong Ammonites  
that were all about with arms  
and armed men the array of the Israelites  
seemed weak, but what do I say?  
Jephtha's courage, his bravery,  
his judgement and his skill  
was the greater.  
Before the battle  
he strode fearless in the field.  
He kindled in the men new ardour,  
inspired strength and courage in the faint-hearted.

Ciascuno ardea impaziente di pagnar:

Già il segno diè squillando la tromba;  
e in quel momento  
l'orribil cominciò fiero cimento.

Seila.  
Gelar mi fai: Segui, che fù?

Abnero.  
Gli acciari, morte recando balenar.  
Dei colpi eccheggiava il funesto suono mortal.  
Feroce ed ostinato il conflitto divenne:  
a rivi il sangue a scorrer cominciò:  
Grida, percosse, sudor, ferite,  
e morti inondavano il campo.  
Alfine ( o sorte! )  
Volsè in fuga il nemico, e l'alta gloria  
Jsdraello vantò della vittoria.

Seila.  
O sommo dio! O genitor!  
La prima esser deggio e lo voglio,  
Che di sua gente ad incontrarlo ei vegga.

Abnero.  
Giusto e bello è il desir.  
Ma deh mia speme  
Rammentasti d'Abnero?

Seila.  
Assai, lo credi:  
dimmi che giunto sia? ...

Abnero.  
Soffri:  
Le nozze furo accolte dal padre ...

Seila.  
Ed io son lieta:  
ei però presso a noi ...

Abnero.  
Quanto mi piace  
L'impazienza del tuo cor!

Nr. 5 Recitativo accompagnato

Abnero.  
**[5]** Andiamo: Compagno ti sarò.  
Ma sappi o cara,  
Che nell'aspro cimento  
L'idea di posseder quel tuo bel core  
Animò quest'acciaro e il mio valore.

Voller Ungeduld brannte jeder auf den Kampf.

Plötzlich blies die Trompete das Signal;  
und in diesem Augenblick  
begann die grausame Schlacht.

Seila.  
Eiseskälte umfaßt mich: Wie ging's weiter?

Abner.  
Die Schwerter gleißen und töten.  
Rundum hallte der todbringende Klang der Waffen.  
Grausam und verbissen wurde die Schlacht.  
Das Blut begann in Strömen zu fließen:  
Schreie, Schläge, Schweiß, Wunden  
und das Feld war mit Toten übersät.  
Schließlich ( O Glück! )  
flieht der Feind, und Israel trug den Ruhm  
des Sieges davon.

Seila.  
O großer Gott! O Vater!  
Ich muss und will die erste sein,  
die er erblickt, wenn er seinen Leuten begegnet.

Abner.  
Gut und lobenswert ist dein Wunsch.  
Aber du, meine Hoffnung,  
hast du auch an Abner gedacht?

Seila.  
Sehr, glaub' mir:  
sprich, ist er etwa schon da? ...

Abner.  
Wart' ab:  
Der Vater hatte der Hochzeit zugestimmt ...

Seila.  
Ich freue mich:  
Er ist jedoch nicht bei uns ...

Abner.  
Wie schön  
ist deines Herzens Ungeduld!

Nr. 5 Recitativo accompagnato

Abner.  
Gehen wir - mit mir an deiner Seite.  
Doch wisse, o Liebste:  
Der Gedanke allein, dein schönes Herz zu besitzen,  
beflügelte mein Schwert und meinen Mut  
in der grausamen Schlacht.

Each man burnt impatient for battle..

Suddenly the trumpet sounded  
and at that moment  
began the terrible, fierce struggle.

Seila.  
You make me shudder: continue, what happened?

Abner.  
Swords flash and kill.  
The dire mortal sound of fighting echoed.  
Fierce and stubborn became the battle.  
Blood began to run in streams:  
cries, blows, seat, wounds  
and death filled the field..  
Finally (O luckily!)  
the enemy turned in flight and Israel  
enjoyed the high glory of victory..

Seila.  
O greatest God! O Father!  
I must and will be the first  
of his people to go out to meet him.

Abner.  
Just and fine is your desire.  
But, ah, my hope,  
have you thought about Abner?

Seila.  
Indeed. believe me:  
tell me that we may be united? ...

Abner.  
Wait:  
Our marriage was welcomed by your father ...

Seila.  
And I am happy:  
yet he is not with us ...

Abner.  
How pleasing to me  
is the impatience of your heart!

No. 5 Recitativo accompagnato

Abner.  
Let us go: I shall accompany you,  
but know, my dear,  
that in the bitter contest  
the idea of possessing that fair heart of yours  
inspired this sword and my courage.

## Nr. 6 Aria

Abnero.

[6] Col tuo bel nome in petto  
Non paventai la morte  
Tu fosti il solo oggetto  
Che dell'avversa sorte  
Seppe guidarmi intrepido  
Frà l'armi a trionfar.

Deh se pietosa sei  
Accogli i voti miei  
O uccidimi se vano  
È il lungo mio sperar.

Seila.

Consolati:  
m'avrai e sposa e amante

Abnero.

Più non ti chiedo: o fortunato istante!

Partono.

Scena 3 [Scena IV]

Vasta pianura con veduta della città di Masfa. –  
esercito Galaadita in marcia  
Jefte in trionfo con tutti gli onori militari.

## Nr. 7 Coro

Coro di Soldati.

[7] Alto eccheggi in sì bel giorno  
Del gran Jefte il nom[e] è intorno:  
Viva il prode, viva il forte  
Di Seonne il domator.

Parte del Coro. [a due]  
Per lui scese amica pace  
onde [e] lieta è questa riva.

Altra Parte. [a due]  
Arde sol per lui la face  
che risplende a noi giuliva.

a 3

Js[d]raello esulta e godi  
degli allori il sommo onor.

Coro.

Alto eccheggi in sì bel giorno  
Del gran Jefte il nome [è] intorno:

## Nr. 6 Arie

Abner.

Mit deinem schönen Namen im Herzen  
fürchtete ich nicht den Tod  
Einzig du hast mich bestärkt,  
um in der feindlichen Not  
und in der Schlacht zu bestehen.

Nun, bist du barmherzig,  
erhörst du meine Bitten,  
sonst tötest du mich,  
wenn mein langes Hoffen vergeblich ist.

Seila.

Keine Sorge:  
Ich werde die Deine sein, als Gattin und Geliebte.

Abner.

Mehr verlang' ich nicht: o glücklicher Moment!

Sie gehen ab.

Szene 3 [Scene IV]

Weite Ebene mit Blick auf die Stadt Masfa. –  
Heer der Gileaditer marschierend  
Jefte im Siegesjubiläum mit Volk und Soldaten.

## Nr. 7 Chor

Chor der Soldaten.

Allüberall erschalle an diesem schönen Tag  
der Name des großen Jefte.  
Hoch lebe der Held, der Starke,  
der Führer Sions.

Teil des Chores. [zu zweit]  
Durch ihn kam der liebe Frieden  
zum Glück für dieses Land.

Anderer Teil. [zu zweit]  
Für ihn allein funkelt das Licht  
das auf uns freundlich strahlt.

Zu dritt

Juble, Israel, und genieße  
den Lohn des Lorbeer.

Chor.

Allüberall erschalle an diesem schönen Tag  
der Name des großen Jefte.

## No. 6 Aria

Abner.

With you fair name in my heart  
I did not fear death  
You were the only thing  
that in difficulties  
could bravely lead me  
to triumph amid the fighting..

Ah, if you are kind  
accept my vows  
or kill me, if my long hope  
is in vain..

Seila.

Be comforted:  
you shall have me as your wife and lover.

Abner.

I ask for no more: O happy moment!

They go.

Scene 3 [Scene IV]

A vast plain with a view of the city of Mizpeh. –  
The host of the Gileadites marching  
Jephtha in triumph with all his military glory.

## No. 7 Chorus

Chorus of Soldiers.

High echoes on so fair a day  
the name of great Jephtha:  
long live the hero, the strong man,  
the ruler of Sion..

Part of the Chorus. [a 2]  
Through him came dear peace  
bringing happiness to this land.

The other part. [a 2]  
For him alone the torch burns  
that shines happily on us. .

a 3

Rejoice, Israel, and enjoy  
the highest honours of laurels.

Chorus.

High echoes on so fair a day  
the name of great Jephtha:

Viva il prode, viva il forte  
Di Seonne il domator.

Nr. 8 Recitativo secco

Jefte.

[8] Cittadini non più.  
Dobbiamo a dio I trionfi, gli allori.  
All'Ammonita ei diè sí grave pena.  
Infranta è la catena,  
onde Jsrael geméa,  
sol perch'ei volle il reo nemico oppresso:  
Né furo i miei sudori,  
ma il suo poter che vi donò gli allori.

Esce Abnero.

Abnero.  
Signor ...

Jefte.  
Seila vedesti?

Abnero.  
(A lui si taccia  
La felice sorpresa.)

Jefte.  
Ebben?..

Abnero.  
La vidi:  
Incerta e palpitante io la trovai,  
ma di giubilo in seno or la lasciai.

Escono dalla Città una turba di donzelle che festosamente  
s'avanzano suonando le cetre ec.

Nr. 9 Recitativo accompagnato

Jefte.

[9] Non si tardi ... che miro!  
Quai donzelle festose! ...  
Oh qual gioconda  
Grata sorpresa è questa!

Abnero.  
(Ma sorpresa maggior Seila t'appresta.)

Scena 4

Coro di donzelle, Seila, e detti.

Nr. 10 Duetto con Coro

Hoch lebe der Held, der Starke,  
der Führer Sions.

Nr. 8 Recitativo secco

Jefte.

Genug, meine Leute  
Sieg und Ruhm verdanken wir Gott.  
Er bestrafte die Ammoniten aufs Härteste.  
Gesprengt ist die Kette,  
die Israel stöhnen ließ,  
denn es war sein Wille, den bösen Feind zu vernichten.  
Nicht mein Werk war es,  
einzig seine Macht brachte euch den Sieg.

Abner erscheint.

Abner.  
Herr ...

Jefte.  
Hast du Seila gesehen?

Abner.  
(Die freudige Überraschung  
soll er noch nicht erfahren.)

Jefte.  
Also?

Abner.  
Ich habe sie gesehen:  
Unsicher und zitternd fand ich sie,  
doch als ich ging, war sie voll Jubel.

Aus der Stadt kommen scharenweise die Mädchen, feierlich  
schreitend und die Zither spielend etc.

Nr. 9 Recitativo accompagnato

Jefte.

Verlieren wir keine Zeit ... was seh' ich!  
Welch heitere Mädchen! ...  
So eine freudige  
und angenehme Überraschung!

Abner.  
(Die größere Überraschung wird aber Seila für dich sein.)

Szene 4

Chor der Mädchen, Seila, und die Vorigen.

Nr. 10 Duett mit Chor

long live the hero, the strong man,  
the ruler of Sion..

No. 8 Recitativo secco

Jephtha.

No more, citizens.  
We owe to God the triumphs, the laurels.  
He punished the Ammonites so harshly.  
Broken is the chain  
underwhich Israel groaned,  
only through his will was the wicked enemy defeated:  
It was not my work  
but his power that gave you the laurels of victory.

Abner appears.

Abner.  
Sir ...

Jephtha.  
Have you seen Seila?

Abner.  
(The happy surprise is yet to come)

Jephtha.  
Well then?

Abner.  
I have seen her:  
Uncertain and trembling I found her,  
but I left her filled with joy.

From the town comes a band of maidens, celebrating and playing  
timbrels.

No. 9 Recitativo accompagnato

Jephtha.

With no delay .. what do I see!  
What joyful maidens!  
O what a cheerful  
pleasant surprise is this!

Abner.  
(But the greater surprise Seila prepares for you.)

Scene 4

Chorus of maidens, Seila, and the foregoing.

No. 10 Duet with Chorus

Coro di donzelle.

[10] Frà cetre e cembali  
Frà gl'inni e i cantici  
Il nome esaltisi  
Di sì magnanimo  
Trionfator.

Jefte.

Donzelle amabili  
Grata è quest'anima  
al vostro giubilo  
a tanto amor.

Con voi presente  
non è mia gente?...

Le donzelle sciolgono la turba; esce Seila che precipita sulle braccia del padre, il quale la rigetta inorridito.

Coro.

Mira e consolati ...

Seila.

Ah padre mio! ...

Jefte.

Fuggi ... gran dio!

a 2

Seila.

Ch'io fugga? misera!...

Perché mai gran dio

In che peccai?  
ah padre barbaro  
mi strazj il cor.

Jefte.

Il labbro gelasi ...  
che vidi mai? ...  
un'empio fulmine  
mi piomba al cor!

Tutti

Confuso dolente – me stesso non trovo ...  
ah Jefte! ... non sente ... - ah Seila! ... non ode ...  
oh ciel che spavento! – che pena! Che orror!

Nr. 11 Recitativo secco

Seila.

[11] Sono questi gli amplessi del tuo paterno amor?

Chor der Mädchen.

Mit Zithern und Cimbeln,  
mit Hymnen und Liedern  
sei gepriesen der Name  
des großmütigen  
Siegers.

Jefte.

Liebe Mädchen  
dankbar bin ich  
für euren Jubel  
und für die große Zuneigung.

Wieso kommen mit euch  
nicht meine Leute?

Die Mädchen gehen auseinander; Seila kommt und wirft sich in die Arme des Vaters, der sie entsetzt zurückweist.

Chor.

Schau und freue dich ...

Seila.

O mein Vater! ...

Jefte.

Flieh! ... großer Gott!

Zu zweit

Seila.

Ich soll weglaufen? Ich Arme!

Weshalb denn, großer Gott

Wo habe ich gefehlt?  
Ach grausamer Vater  
du brichst mir das Herz.

Jefte.

Ich bin sprachlos ...  
Was sah ich? ...  
Ein fürchterlicher Blitz  
trifft mich ins Herz.

Tutti

Verwirrt und traurig – ich fühle nichts mehr ...  
Ach Jefte! ... er fühlt nicht ... ach Seila! ...sie hört nicht ...  
O Himmel, wie schrecklich! – welches Leid! Wie furchtbar!

Nr. 11 Recitativo secco

Seila.

Umarmt so ein liebender Vater?

Chorus of Maidens.

With zithers and cymbals,  
with hymns and songs  
may the name  
of so great a victor  
be exalted.

Jephtha.

Lovely maidens  
I thank you  
for your rejoicing and for such love.

Are my people  
not here with you?

The band of maidens moves apart; Seila emerges and throws herself into the arms of her father, who rejects her in horror.

Chorus.

Behold and be glad ...

Seila.

Ah, my father! ...

Jephtha.

Flee! ... great God!

a 2

Seila.

Must I flee? Wretched am I!

Why, great God,

in what have I sinned?  
Ah cruel father  
you break my heart.

Jephtha.

My lips are frozen ...  
What did I see? ...  
A fearful shaft of lightning  
fell hard on my heart!

Tutti

Confused, sad - I am beyond myself ...  
Ah Jephtha! ... he feels not ... Ah Seila! ...she hears not  
O heaven, how terrible! – What pain! What horror!

No. 11 Recitativo secco

Seila.

Are these the embraces of a father's love?

son questi i segni?  
Mi discacci, non parli,  
T'affanni, ti confondi,  
Fissi al suolo i tuoi lumi  
e non rispondi?

Jefte.  
Tu ... figlia ... (eterno Jddio  
Quale angoscia mortal!)

Seila.  
Forse un sospetto,  
Forse nemica voce  
Contro me ti sdegnò?

Jefte.  
Che dici mai?

Seila.  
Temi forse che al padre  
Anteponga lo sposo?

Jefte.  
Ah! S'anche fosse  
Colpa nò non saria.

Abnero.  
Dunque favella.

Jefte.  
Ah! Lo vieta a me  
la mia perversa stella.

Nr.12 Recitativo accompagnato

Seila.  
**[12]** Ma come? ... ahi sventurata!  
Tu m'odj o Genitor ...  
La colpa ignoro  
nè fingerla saprei;  
perdono, affetto  
Sol domando da te:  
Se a meritarlo  
Si vuol tutto il mio sangue,  
Lieta al tuo piè saprò cadere esangue.  
Ma supplice ti chiede,  
Chi per placarti muore,  
Il tuo perdono e il tuo paterno amore.

Jefte.  
Ah taci per pietade. Anzi più cara  
Mai non mi fosti o figlia.

Sind das die Zeichen deiner Zuneigung?  
Du verstößt mich, du bist stumm,  
du bist betrübt, du bist verwirrt,  
du starrst zu Boden  
und gibst keine Antwort?

Jefte.  
Du ... Tochter ... (Ewiger Gott,  
ich bin wie gelähmt!)

Seila.  
Vielleicht ein Verdacht,  
eine Verleumdung  
haben deinen Zorn gegen mich geweckt?

Jefte.  
Was redest du da?

Seila.  
Fürchtest du vielleicht,  
dass ich den Bräutigam dem Vater vorziehe?

Jefte.  
Ach, wenn auch,  
so wäre dies nicht der Grund.

Abner.  
So rede endlich.

Jefte.  
Ach! Dies verbietet mir  
mein unseliges Geschick.

Nr.12 Recitativo accompagnato

Seila.  
Wieso? ... ich Unglückliche!  
Du hasst mich, Vater ...  
Meine Schuld kenn' ich nicht,  
ich kann sie mir auch nicht vorstellen.  
Allein Vergebung und Liebe  
erbitte ich von dir:  
Und wenn das Pfand mein ganzes Blut fordert,  
so will ich gerne  
tot vor deine Füße fallen.  
Doch flehend erbitte ich,  
für die Versöhnung auch zum Sterben bereit,  
deine Vergebung und deine Vaterliebe.

Jefte.  
Ich bitte Dich, schweig.  
Nie warst du mir teurer, Tochter.

Are these the signs?  
You reject me, you do not speak,  
you are troubled, confounded.  
Your eyes are fixed on the ground  
and you do not answer me?

Jephtha.  
You ... daughter ... (Eternal God,  
what mortal anguish!)

Seila.  
Perhaps a suspicion,  
perhaps an enemy's voice  
has set you against me?

Jephtha.  
What do you say?

Seila.  
Perhaps you fear that the husband,  
will come before the father?

Jephtha.  
Ah, if too  
this were not the reason.

Abner.  
So tell us.

Jephtha.  
Ah! This my unlucky fate  
forbids me.

No.12 Recitativo accompagnato

Seila.  
But how? ... ah unfortunate as I am!  
You hate me, O Father ...  
I do not know my fault  
nor imagine it..  
It is but pardon, affection  
that I ask of you:  
if my life will serve  
gladly would I fall  
dead at your feet.  
Yet in supplication I implore you,  
ready to die for  
your pardon and your fatherly love.

Jephtha.  
Ah be silent, I beg you.  
Never were you dearer to me, my daughter.

Abnero.  
E perché dunque  
Ci spaventi così?

Seila.  
Perché non togli  
Da una figlia innocente un tal momento?

Jefte.  
Perché ... sappi ... perchè! ... (morir mi sento.)

Nr. 13 Aria

Jefte.  
**[13]** Squarciami il seno, e mira  
L'orror che mi divora:  
Vedrai se merto allora  
Sdegno o pietà da te.

(Si parli ... ah nò l'uccido:  
Si taccia ... io più l'affanno ...  
Sàziati ciel tiranno,  
Sfoga lo sdegno in me.)

Un padre più infelice  
Ah dite oh dio! dov'è?

Parte col seguito.

Scena 5 [Scena VI]

Seila, Abnero [gestrichen: poi Jaddo]

Nr. 14 Recitativo secco

Seila.  
**[14]** Così mi lascia?  
In odio come mai gli divenni?

Abnero.  
Io son dolente,  
Confuso innorridito  
Al par di te.

Seila.  
Si corra,  
ed a forza da lui ...

Abnero.  
Fermati: Jaddo  
Il sommo Sacerdote  
Or s'avvanza ver noi  
A lui chieder tu puoi  
Ed aita e consiglio.

Abner.  
Und weshalb  
schreckst du uns dann so?

Seila.  
Warum befreist du deine unschuldige Tochter  
nicht von einer solchen Last?

Jefte.  
Warum ... weißt du ... warum! ... (ich sterbe.)

Nr. 13 Arie

Jefte.  
Reiß mir die Brust auf und erblicke  
das Entsetzen, das mich verzehrt:  
Dann entscheide, ob ich von dir  
Verachtung oder Mitleid verdiene.

(Sprechen ... ach nein, das bringt ihn um:  
Schweigen ... ach nein, das steigert seinen Kummer ...  
Genug, grausamer Himmel,  
mich treffe dein Zorn.)

Einen unglücklicheren Vater,  
sag o Gott, gibt es ihn?

Geht mit dem Gefolge ab.

Szene 5 [Szene VI]

Seila, Abner

Nr. 14 Recitativo secco

Seila.  
So lässt er mich stehen?  
Wieso hasst er mich?

Abner.  
Ich bin voller Schmerz,  
verwirrt und entsetzt  
wie du.

Seila.  
Ihm nach,  
zwingen wir ihn ...

Abner.  
Halt: Jaddo  
Der Hohepriester  
kommt uns entgegen  
ihn kannst du bitten  
um Rat und um Hilfe.

Abner.  
And why then  
are you so afraid?

Seila.  
Why do you not take  
from your innocent daughter such a moment?

Jephtha.  
Why ... know then ... why! ... (I die.)

No. 13 Aria

Jephtha.  
Rend my breast, and see  
the horror that devours me:  
You will see then whether I deserve  
scorn or pity from you..

(Speak ... ah no, I thereby kill her:  
be silent ... ah no, I worry her the more ...  
Enough, cruel heaven,  
her scorn for me grows.)

An unhappier father,  
say, O God, where can such be?

He leaves with his followers.

Scene 5 [Scene VI]

Seila, Abner

No. 14 Recitativo secco

Seila.  
So does he leave me?  
Why does he so hate me?

Abner.  
I am sad,  
confused, horrified,  
as you are.

Seila.  
Let us run after him,  
and force from him ...

Abner.  
Stop: Jaddo  
the High Priest  
comes to meet us.  
You can ask him  
for help and counsel..



Seila.  
Tu mi reggi gran Dio nel mio periglio.

Scena 6 [Scena VII]

Jaddo, e detti.

Seila.  
Ah Jaddo a' piedi tuoi ...

Jaddo.  
Sorgi; che fai?

Seila.  
Signor ... dimmi ... non sai? ...  
Il padre disperato ...  
È a te forse palese? ...

Jaddo.  
A tutti è ignota del suo dolor  
del suo silenzio infausto l'alta cagion.  
Ciascun ne chiede a lui  
E co' prieghi e co' pianti:  
Oh quante volte sciorre il labro ei tentò,  
ma sempre invano:  
muti, tronchi, dolenti  
Gli uscir finora  
in mesto suon gli accenti.

Seila.  
Deh! S'hai pietà di me gran sacerdote,  
Tu che sul cor di lui tanto puoi,  
gli favella, ed un segreto  
Che m'offende e m'uccide  
Strappagli omai dal seno.

Jaddo.  
Alle sue stanze i miei passi volgea.  
Dà calma o figlia all'oppresso tuo cor.  
Nel sommo Iddio alta speme ripon:  
l'anima innalza di speme accesa,  
e d'umiltà ripiena;  
e avrà fine per lui l'amara pena.

Nr. 15 Recitativo accompagnato

Seila.  
**[15]** Oh, quale a'detti tuoi  
Sento nascermi in petto  
sospirato conforto!  
Assai mi lice dall'opra tua sperar.  
Vanne: t'affretta;  
al genitor palesa

Seila.  
Steh mir bei, großer Gott, in meiner Gefahr.

Szene 6 [Szene VII]

Jaddo und die Vorigen.

Seila.  
Ach Jaddo, dir zu Füßen ...

Jaddo.  
Steh auf; was tust du? ...

Seila.  
Herr ...sag mir ... weißt du nicht?  
Der verzweifelte Vater ...  
Ist dir etwas bekannt?

Jaddo.  
Niemand kennt den wahren Grund seines Schmerzes  
und seines unheimlichen Schweigens.  
Jeder fragt ihn danach,  
bittend und flehend:  
O wie oft versuchte er etwas über die Lippen zu bringen,  
aber immer vergeblich:  
murmelnd, verstümmelt, kläglich,  
in traurigem Ton,  
kamen bislang die Worte aus seinem Mund.

Seila.  
Ach! Wenn Du mit mir fühlst, Hohepriester,  
nutze deinen großen Einfluß auf ihn,  
sprich mit ihm,  
und entreiße ihm endlich das Geheimnis,  
das mich kränkt und umbringt.

Jaddo.  
Ich war bereits bei ihm.  
Beruhige, o Tochter, dein bedrücktes Herz.  
Hoffe fest auf den Herrn:  
deine Seele erhebe sich  
mit innigem Vertrauen und voll Demut;  
und so wird für ihn der Kummer ein Ende haben.

Nr. 15 Recitativo accompagnato

Seila.  
Ach, nach deinen Worten  
spüre ich in mir  
den ersehnten Trost keimen.  
Ich setze viel auf dein Wirken.  
Geh, beeile dich:  
Erzähle dem Vater,

Seila.  
Be with me, great God, in my danger.

Scene 6 [Scene VII]

Jaddo and the foregoing.

Seila.  
Ah Jaddo, at your feet ...

Jaddo.  
Stand up; what are you doing? ...

Seila.  
Sir ...tell me ... do you not know?  
Do you know something about  
my troubled father?

Jaddo.  
Noone knows the true reason  
for his sorrow and his unhappy silence.  
Everyone asks him,  
begs and pleads with him:  
O how often he tries to speak,  
but always in vain:  
silent, broken, grieving  
at last in sadness come the words.

Seila.  
Ah! If you pity me, great priest,  
you who can have such influence in his heart,  
speak to him, and a secret  
that offends me and is killing me  
tear from his bosom.

Jaddo.  
I turn my steps to his rooms.  
Calm your oppressed heart, O daughter.  
Place your strong hope firmly in God on high,  
raise up your soul fired by hope  
and full of humility,  
and you shall end his bitter pain.

No. 15 Recitativo accompagnato

Seila.  
Ah, after your words  
I feel arise in my breast  
the comfort I sighed for.  
I have great hope from your actions.  
Go, make haste:  
Tell my father

Qual è l'affanno mio.  
Digli che in odio quasi ho la vita;  
che, s'errai, son pronta ad emendar,  
d'ogni tormento a fronte,  
L'involtario error;  
Che se mia morte  
Fosse mai d'uopo ancora,  
L'amor suo mi ridoni,  
e poi si mora.

Nr. 16 Aria

Seila.  
[16] Deh, palesa al genitore  
Il mio duol i voti miei  
Se di padre ha in seno il core  
Senta alfin di me pietà

Ma se tace ... se resiste ...  
innocente, abbandonata ...  
sparso il crine, disperata ...  
di lamenti – queste genti,  
di mie grida assorderò.

Ah mercè ritroverò  
di sì fiera crudeltà.

Parte.

Scena 7 [Scena VIII]

Abnero, e Jaddo.

Nr. 17 Recitativo secco

Jaddo.  
[17] O figlia sventurata!  
A lei dappresso corri Abnero,  
e i funesti impeti  
del suo duol calmar procura.

Abnero.  
Lo tenterò;  
ma poco spero ottener  
da quel mortal tormento,  
da quell'orror, che la circonda intorno.

Jaddo.  
Và, non tardar.

Abnero.  
O ria sventurata! O giorno!

Parte.

was mich bedrückt.  
Sag ihm, daß ich das Leben beinahe hasse,  
dass ich, wenn ich gefehlt habe,  
zur Besserung des ungewollten Fehlers bereit bin,  
jeglicher Qualen trotzend;  
und sag ihm, wenn mein Tod  
jemals notwendig sein sollte,  
möge er mir seine Liebe zurückgeben,  
dann will ich sterben.

Nr. 16 Arie

Seila.  
Berichte dem Vater  
von meinem Schmerz und von meiner Bitte  
wenn ein väterliches Herz in seiner Brust schlägt,  
möge er endlich Mitleid mit mir haben.

Schweigt er aber ... unnachgiebig ...  
So werde ich - unschuldig, verlassen ...  
Mit zerzaustem Haar, verzweifelt ... -  
diese Leute mit Klagen  
und Geschrei betäuben.

Ach, Befreiung werde ich finden  
von solch hoher Grausamkeit.

Geht ab.

Szene 7 [Szene VIII]

Abner und Jaddo.

Nr. 17 Recitativo secco

Jaddo.  
O unglückliche Tochter!  
Geh zu ihr, Abner,  
und ihr aufgewühltes Herz  
suche zu beruhigen.

Abner.  
Ich werd's versuchen;  
doch mit wenig Hoffnung  
angesichts der tödlichen Qual  
und der Greul, die sie umfängen.

Jaddo.  
Geh, verlier keine Zeit.

Abner.  
O Unglückliche! Solch ein Tag!

Geht ab.

how I am troubled.  
Tell him that I almost hate my life,  
that if I have erred, I am ready to amend,  
to suffer every torment  
to right my involuntary error;  
that if my death  
were ever to be needed  
if he but give me his love again  
then I shall die.

No. 16 Aria

Seila.  
Ah tell my father  
of my sorrow, of my prayers,  
if he has a father's heart in his breast,  
he must finally pity me.

But if he is silent ... if he resist ...  
so shall I, innocent, abandoned, ...  
with hair unbound, desperate ... -  
with laments, with my cries  
deafen these people.

Ah, I shall find again pity  
for such harsh cruelty..

She goes.

Scene 7 [Scene VIII]

Abner and Jaddo.

No. 17 Recitativo secco

Jaddo.  
O unhappy daughter!  
Go to her, Abner,  
and try to calm the dire outbursts  
of her sorrow.

Abner.  
I will try;  
yet I have little hope  
before such mortal torment,  
such horror that is all about her.

Jaddo.  
Go, do not delay.

Abner.  
O unhappy woman! O day!

He goes.

## Scena 8 [Scena IX]

## Nr. 18 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
**[18]** Confonditi,  
 e conosci il tuo nulla meschino  
 uomo superbo.  
 Mira in Jefte un'esempio  
 Della miseria umana.  
 E plausi e onori  
 E trionfi e letizia  
 e gioja e palme  
 Promettevano eterno a lui 'l contento ...  
 Confonditi mortale ...  
 Un'istante cangiò tutto in tormento.

## Nr. 19 Aria

Jaddo.  
**[19]** Guarda, rifletti, e trema  
 o misero mortal.  
 Fortuna che ti val  
 Se altrimenti di te dispose Jddio!

A sua possanza estrema  
 Nò, far fronte non si può  
 Ah non sperarlo, nò:  
 stanno sotto il suo piè  
 le umane cose.

Parte.

## Scena 9 [Scena X]

Stanze interne nella casa di Jefte.  
 Jefte, poi Jaddo.

## Nr. 20 Recitativo secco

Jefte.  
**[20]** Jefte che mai facesti?  
 Amata figlia  
 Con qual core poss'io  
 Sostenere i tuoi sguardi,  
 Stringerti a questo sen  
 quando la morte  
 (O idea troppo funesta!)  
 La mia mano e il mio voto oggi t'appresta?

Esce Jaddo.

Jaddo.

## Szene 8 [Szene IX]

## Nr. 18 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
 Geh in dich,  
 und erkenne deine armselige Nichtigkeit,  
 hochmütiger Mensch.  
 Sieh in Jefte ein Beispiel  
 von menschlichem Elend.  
 Beifall und Anerkennung,  
 Triumph und Frohsinn,  
 Freude und Siegespalmen  
 versprochen ihm ewig Freude ...  
 Geh in dich, Sterblicher ...  
 ein Moment - und alles ward Schmerz.

## Nr. 19 Arie

Jaddo.  
 Betrachte, erwäge, und fürchte dich  
 du armseliger Sterblicher.  
 Was nützt dir Glück,  
 wenn Gott es für dich anders bestimmt hat!

Seiner Allmacht,  
 nein, kann man sich nicht widersetzen.  
 Ach, mach' dir keine Hoffnung, nein:  
 denn er bestimmt  
 des Menschen Schicksal.

Geht ab.

## Szene 9 [Szene X]

Zimmer im Haus von Jefte  
 Jefte, dann Jaddo.

## Nr. 20 Recitativo secco

Jefte.  
 Jefte, was hast du getan?  
 Liebe Tochter,  
 wie könnte ich dir  
 in die Augen sehen,  
 dich an die Brust drücken  
 wenn meine Hand und mein Gelübde  
 (welch schrecklicher Gedanke!)  
 dir heute den Tod bereiten?

Jaddo erscheint.

Jaddo.

## Scene 8 [Scene IX]

## No. 18 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
 Be troubled  
 and know your own nothingness,  
 proud man.  
 See in Jephtha an example  
 of human misery.  
 Acclaim and honours,  
 triumphs and delight,  
 joy and palms  
 promised him eternal content ...  
 Be troubled, mortal man ...  
 in an instant all changes to torment.

## No. 19 Aria

Jaddo.  
 Be careful, reflect, and tremble,  
 O wretched mortal.  
 What use is fortune to you  
 if God disposes otherwise with you!

His extreme power  
 one cannot resist.  
 Ah, do not hope for it:  
 human affairs  
 are under his sway. .

He goes.

## Scene 9 [Scene X]

A room in Jephtha's house  
 Jephtha, then Jaddo.

## No. 20 Recitativo secco

Jephtha.  
 Jephtha, what have you done?  
 Beloved daughter,  
 how could I sustain  
 your looks,  
 clasp you to my breast  
 when death  
 (O too terrible an ideal)  
 today my hand and my vow prepare for you?

Jaddo appears.

Jaddo.

Jefte ...	Jefte ...	Jephtha ...
Jefte. Gran Sacerdote, Padre, amico, a che vieni?	Jefte. Hohepriester, Vater, Freund, was führt dich her?	Jephtha. High Priest, father, friend, what brings you here?
Jaddo. A te mi guida La più dolce amistà! Parla, confida La cagion del tuo duolo.	Jaddo. Zu dir führt mich mitfühlende Liebe. Rede, verrate mir den Grund deines Schmerzes.	Jaddo. To you there guides me the sweetest friendship. Speak, tell me the reason for your sadness.
Jefte. O Jaddo! Credi: Non puote uman soccorso Procurarmi la calma.	Jefte. O Jaddo! Glaub mir: menschliche Hilfe kann mir keine Ruhe verschaffen.	Jephtha. O Jaddo! Believe me, human help cannot bring me calm.
Jaddo. E ciò che importa? Non v' è un dio onnipossente Al cui sommo poter tutto s'inchina? Di lui forse diffidi? Ah troppo offendi Jefte la sua pietà.	Jaddo. Was soll das bedeuten? Gibt es nicht einen allmächtigen Gott, vor dessen höchster Macht sich alles beugt? Misstraut du ihm? Ach, zu sehr beleidigst du, Jefte, seine Barmherzigkeit.	Jaddo. What does that mean? Is there not an almighty God before whose supreme power all must bow? Do you perchance mistrust him? Ah, Jephtha, too much do you offend against his mercy. .
Jefte. Basta: sospendi i rimproveri tuoi; più che m'ascondo Più colpevole io son: parlar degg'io, né mi trattengo omai ...	Jefte. Schluss: beende deinen Tadel; je mehr ich mich verberge, umso schuldiger werde ich: ich muss reden, und ich werde jetzt nicht mehr zögern ...	Jephtha. Enough: an end to your reproofs; the more I hide myself the more guilty I am: I must speak, and hesitate no more ...
Scena 10 [Scena XI]	Szene 10 [Szene XI]	Scene 10 [Scene XI]
Seila, Abnero di dentro, e detti.	Seila, Abner von innen, und die Vorigen.	Seila, Abner from within, and the foregoing.
Nr. 21 Recitativo accompagnato	Nr. 21 Recitativo accompagnato	No. 21 Recitativo accompagnato
Seila. <b>[21]</b> Lasciami ...	Seila. Lass mich ...	Seila. Leave me ...
Jefte. Oh dio!	Jefte. O Gott!	Jephtha. O God!
Jaddo. Qual rumor! ...	Jaddo. Welch Lärm! ...	Jaddo. What cries! ...
Jefte. La mia figlia ...	Jefte. Meine Tochter ...	Jephtha. My daughter ...
Esce Seila impetuosamente con Abnero.	Seila kommt herein, stürmisch, mit Abner.	Seila rushes in, with Abner.
Seila. Ah padre amato	Seila. Ach, lieber Vater	Seila. Ah, beloved father,

Io per l'ultima volta  
Vengo a chieder pietà.

ein letztes Mal komme ich,  
um Erbarmen zu erbitten.

for the last time  
I come to seek your pity.

Jefte.  
Figlia! ...

Jefte.  
Tochter! ...

Jephtha.  
Daughter! ...

Seila.  
Proseguì ...

Seila.  
Fahr fort ...

Seila.  
Go on ...

Jefte.  
Ma lasciami tacer:  
lascia ch'io solo  
Dell'avverso destino  
or soffra l'ira.

Jefte.  
Lass mich doch schweigen:  
Allein mich lass  
unter dem widrigen  
Schicksalsschlag leiden.

Jephtha.  
But let me be silent:  
let me alone  
suffer the anger  
of adverse fate.

Abnero.  
Oh Dio!

Abner.  
O Gott!

Abner.  
O God!

Seila.  
Speme non v'è.

Seila.  
Es gibt keine Hoffnung.

Seila.  
There is no hope.

Jaddo.  
Jefte delira.

Jaddo.  
Jefte spricht wirr.

Jaddo.  
Jephtha raves.

Come de' tuoi trasporti  
Come non hai rossor?  
Io non ravviso te stesso in te.  
Jefte m'ascolta:  
O parla, o del gran dio lo sdegno  
In suo nome t'intimo.

Schämst du dich denn  
deiner Ausbrüche nicht?  
Ich erkenne dich nicht wieder.  
Hör zu Jefte:  
Entweder du redest oder ich werde  
in Gottes Namen seinen Zorn auf dich herabrufen.

Are you not ashamed  
of your outbursts?  
I do not recognise you as yourself.  
Hear me, Jephtha:  
Either speak or I will call down  
the anger of the great God upon you.

Abnero.  
Ed io, se taci,  
La più rea nemista.

Abner.  
Und ich, wenn du schweigst,  
die härteste Feindschaft.

Abner.  
And I, if you are silent,  
the cruellest enmity.

Seila.  
Se sdegni ancora i consigli,  
le preci, i voti, i pianti,  
Barbaro! Mi vedrai morirli avanti.

Seila.  
Wenn du weiterhin Ratschläge, Bitten,  
Beschwörungen und Tränen zurückweist,  
Grausamer, werde ich vor deinen Augen sterben.

Seila.  
If you disdain again this counsel,  
the prayers, vows, complaints,  
cruel man, you shall see me die before you.

Jefte.  
Ah piuttosto che in tante  
Guisse crudeli, una sol volta alfine si mora;  
e giacchè in cielo  
Deciso è di mia sorte  
Con generoso cor si vada a morte.

Jefte.  
Lieber endlich einmal sterben  
als vielfach, auf grausame Weise.  
Und da mein Los im Himmel  
bereits entschieden ist,  
gehen wir mit Edelmüt in den Tod.

Jephtha.  
Ah rather finally once to die  
cruelly  
and in heaven rests  
my ordained fate  
with noble heart we go to death.

Nr. 22 Finale I

Nr. 22 Finale I

No. 22 Finale I

Jefte.  
[22] Uditemi ... tremate  
Al dio della vittoria  
Pria di pugnar giurai  
Che prezzo di mia gloria

Jefte.  
Hört ... zittert  
Einen Schwur tat ich  
dem Gott des Sieges vor der Schlacht:  
Der Preis für meinen Ruhm sei,

Jephtha.  
Hear me ... tremble  
To the God of victory  
before battle I swore  
that the price of my glory

Sarà l'offrighli all'ara  
Il primo di mia gente,  
che s'incontrasse in me.

Jaddo e Abnero.  
Il primo chi fù mai?

Seila.  
Servi al dover da forte.

Jefte.  
Taci, gelar mi fai ...

a 3  
La vittima qual è?

Jefte.  
Offerta ... io moro ... all'ara ...  
Seila ... o dolor! ... sarà.

a 3  
Ah qual colpo oh dio mi piomba!  
Attònitò mi fà!

Abnero.  
Padre inumano ah fuggi ...

Jefte.  
Su via, ferisci, uccidimi ...

Seila.  
Fermate ... io son la vittima ...

Jaddo.  
Udite ... o caso orribile!

a 3/ a 4 [mit Jefte]

Ah freme natura e il cielo  
A tanta crudeltà.

Jefte.  
Ah m'uccidete alfine.  
La morte è a me pietà.

Jaddo.  
Tacete ... Jddio m'inspira ...

Rimane come estatico.

Jefte, Seila, Abnero.  
Ah che veggo? ...  
Quanta luce  
Lo circonda in tal momento!

den ersten meiner Leute,  
der mir begegnete,  
auf dem Altar Ihm zu opfern.

Jaddo und Abner.  
Wer war dann der erste?

Seila.  
Fahr tapfer fort.

Jefte.  
Still, du lässt mich erstarren ...

Zu dritt  
Wer ist das Opfer?

Jefte.  
Das Opfer ... ich sterbe ... auf dem Altar ...  
Seila ... o Schmerz! ... wird es sein.

Zu dritt  
Ach, welcher Schlag, o Gott!  
Angerührt bin ich!

Abner.  
Unmenschlicher Vater, entferne dich ...

Jefte.  
Nur zu, verwunde, töte mich ...

Seila.  
Haltet ein ... Ich bin das Opfer ...

Jaddo.  
Hört her ... o schrecklicher Fall!

Zu dritt/ zu viert [mit Jefte]

Ach, Erde und Himmel beben  
bei so viel Grausamkeit.

Jefte.  
Tötet mich endlich.  
Der Tod ist für mich eine Gnade.

Jaddo.  
Seid still ... Gottes Geist erfüllt mich ...

Verharrt wie in Ekstase

Jefte, Seila, Abner.  
Was seh' ich? ...  
Wieviel Licht  
umgibt ihn in diesem Moment!

should be offering at the altar  
the first of my people  
that should meet me.

Jaddo and Abner.  
Who then was the first?

Seila.  
Go bravely on..

Jephtha.  
Be silent, you make me shudder ...

Three together  
Who is the victim?

Jephtha.  
The offering ... I die ... at the altar ...  
Seila ... O sorrow! ... shall be.

Three together  
Ah, what a blow falls upon me, O God!  
It makes me dumbfounded!

Abner.  
Cruel father, ah, be gone ...

Jephtha.  
Only to wounding, to death ...

Seila.  
Stop ... I am the victim ...

Jaddo.  
Hear me ... O dreadful mischance!

Three, then four, with Jephtha

Ah, nature and heaven tremble  
at such cruelty.

Jephtha.  
Ah, you kill me finally.  
Death is a mercy to me.

Jaddo.  
Be silent ... God inspires me ...

Remains rapt, as in ecstasy

Jephtha, Seila, Abner.  
Ah what do I see? ...  
What great light  
is all about him at this moment!

Abnero.  
Ciel che vedi il mio tormento ...

Jefte.  
Respirar io posso appena ...

Seila.  
Sento un gel per ogni vena.

a 3/ a 4 [mit Jaddo]  
A sì barbaro cimento  
Non mi regge in seno il cor.

Jaddo.  
Deh la mente eterno Iddio  
Tu mi guida i detti e il cor.

Abnero.  
Ministro deh calma  
Quest'alma dolente.

Jefte.  
Fia dunque svenata  
La figlia innocente!

Seila.  
Si mora, ma al nume  
Si serbi la fè.

Abnero e Jefte.  
Di tanto il mio core  
Capace non è.

Jefte.  
Ma parla ...

Abnero.  
Ma senti ...

Seila.  
Ma spiega ...

Jaddo.  
Tacete:  
Sperate, temete,  
Partite da me.

Seila, Abnero e Jefte / a 4  
Che fiero contrasto  
Di speme e d'affanno!  
L'orror, lo spavento  
Squarciando mi vanno:  
Peggior di mia sorte

Abner.  
Himmel, der du meine Qual siehst ...

Jefte.  
Ich kann kaum atmen ...

Seila.  
Mir gefrieren die Adern.

Zu dritt/ zu viert [mit Jaddo]  
Solch einen grausamen Kampf  
hält mein Herz nicht aus.

Jaddo.  
Ewiger Gott, lenke du  
meine Gedanken, Worte und mein Herz.

Abner.  
Gottesmann, beruhige du  
diese leidgeprüfte Seele.

Jefte.  
Nun opfert  
die unschuldige Tochter!

Seila.  
Ich sterbe, doch vertrau ich  
noch auf Gott.

Abner und Jefte.  
Mein Herz  
bringt das nicht fertig.

Jefte.  
Doch sprich ...

Abner.  
Doch höre ...

Seila.  
Doch erkläre ...

Jaddo.  
Seid still:  
Hoffet, fürchtet,  
entfernt euch.

Seila, Abner und Jefte/ zu viert [mit Jaddo]  
Welch scharfer Kontrast  
von Hoffen und Bangen!  
Entsetzen und Angst  
zerreißen mich bald:  
Schlimmer als mein Los

Abner.  
Heaven, who sees my torment ...

Jephtha.  
I can hardly breathe ...

Seila.  
I feel cold through all my veins.

Three, then four, with Jaddo  
At such a barbarous conflict  
my heart in my bosom cannot bear it..

Jaddo.  
Ah, eternal God, my thoughts  
you guides, my words and my heart.

Abner.  
Man of God, ah, calm  
this grieving soul..

Jephtha.  
My innocent daughter  
is then to be killed!

Seila.  
I die, but keep  
my faith in God.

Abner and Jephtha.  
My heart can  
stand no more.

Jephtha.  
But say ...

Abner.  
But hear ...

Seila.  
But explain ...

Jaddo.  
Be silent:  
hope, fear,  
leave me.

Seila, Abner and Jephtha/four, with Jaddo  
What a harsh contrast  
between hope and anxiety!  
Horror, terror,  
rend me:  
death can be no worse

La morte non è.	kann der Tod nicht sein.	than my lot.
Jaddo. Quell'alme tremanti, Gran dio tu consola: Deh tergi il lor pianti, La pena deh invola: Sol farlo tu puoi Del cielo gran Re.	Jaddo. Diese verzagten Seelen, großer Gott, tröste nun: Wisch' ihre Tränen ab und nimm den Schmerz hinweg: Nur du vermagst dies, des Himmels großer König.	Jaddo. These trembling souls, great God, console: Ah, wipe away their tears and, ah, take away their suffering: only you can do this, great God of heaven.
Fine della Prima Parte	Ende des Ersten Teils	End of the First Part
Parte Seconda Scena 1	Zweiter Teil Szene 1	Part II Scene 1
Stanze rimote in casa di Jefte. Seila, Abnero.	Abgelegene Zimmer im Haus von Jefte Seila, Abner.	Inner rooms in Jephtha's house Seila, Abner.
Nr. 23 Recitativo secco	Nr. 23 Recitativo secco	No. 23 Recitativo secco
Seila. [1] Lasciami Abnero; e consigliarmi puoi a colpevole fuga? È questo dunque il verace amor tuo? La gloria mia Vuoi che offenda così?	Seila. Lass mich, Abner; wie kannst du mir solch eine feige Flucht empfehlen? Sieht so deine wahre Liebe aus? Willst du, dass ich meinen guten Ruf so beschädige?	Seila. Leave me, Abner; how can you advise me to such a guilty flight? Is this then your true love? Do you want me so to sully my good name?
Abnero. Ah che l'amore L'affanno ed il tormento Mi dettano le voci.	Abner. Ach, die Liebe, die Sorge und der Schmerz lassen mich so sprechen.	Abner. Ah, love, sorrow and torment stop me speaking.
Seila. Odi ragione, e il più sacro dover: da lor consiglio, non da folle passion cercar tu dei.	Seila. Hör' auf den Verstand und auf die hochheilige Pflicht: von ihnen hole dir Rat, nicht von einer unseligen Leidenschaft.	Seila. Hear the reason and my more sacred duty: from that comes my counsel, not from mad passion.
Abnero. Tu mi parli? Tu sei che brami iniqua morte Più che vita felice?	Abner. Meinst du mich? Du bist doch diejenige, die sich einen ungerechten Tod wünscht, mehr als ein glückliches Leben?	Abner. You speak to me? Do you want unfair death rather than a happy life?
Seila. In ira a dio Felicità sperar?	Seila. Im Zorn gegen Gott das Glück erhoffen?	Seila. In anger towards God is it to hope for happiness?
Abnero. Da lui s'abborre Sagrifizio inumano.	Abner. Er verabscheut Menschenopfer.	Abner. For him is hateful inhuman sacrifice..
Seila. Il suo valore	Seila. Die Gewissheit	Seila. The meaning



Dalla superna voce  
Del sommo sacerdote  
Solo ascoltar convien.  
Speriamo intanto.

Abnero.  
Ma s'ei decide il sacrificio orrendo;  
S'ei vuol che una rea scure ...  
ah che in pensarlo  
Inorridisco e fremo ...

Seila.  
Se dio l'impon, si faccia;  
io nò, non tremo.

Nr. 24 Recitativo accompagnato

Abnero.  
[2] Barbara! E in faccia mia  
Un'insana virtù vantar tu puoi  
Che per sempre ti toglie  
Al più fido amator?  
Ora comprendo,  
che noi mi amasti mai.  
Parto, infedele,  
Fuggo dagli occhi tuoi ...

Seila.  
Ah? Ferma; ... e dove? ...

Abnero.  
Dove il furore ed un tradito affetto  
Guideran questo cor.  
Già più non odo  
se non disperazione ...  
in nero aspetto  
Io già scriver la veggio  
Note infauste di morte:  
Vado crudel:  
precederò tua sorte.

Nr. 25 Aria

Abnero.  
[3] Pria con un ferro il seno  
mi passerò, spietata:  
ed ombra disperata  
m'avrai d'intorno a te.

Rimproveri saranno  
I mesti miei sospiri:  
T'accrescerò l'affanno  
Coi giusti miei deliri;  
e tardi piangerai

kann nur aus der erhabenen Stimme  
des Hohepriesters  
vernommen werden.  
Hoffen wir derweilen.

Abner.  
Wenn er dieses fürchterliche Opfer wünscht,  
wenn er will, dass eine schreckliche Axt ...  
Ach, schon der Gedanke  
schaudert und ängstigt mich.

Seila.  
Wenn Gott es befiehlt, so gescheh's;  
ich zittre nicht.

Nr. 24 Recitativo accompagnato

Abner.  
Grausame! Wie kannst du so unverblümt  
mit einer törichten Tugend prahlen,  
die dich für immer dem  
treuesten Liebhaber entzieht?  
Jetzt verstehe ich,  
dass du mich niemals liebtest.  
Ich gehe, Untreue,  
ich fliehe aus deinem Angesicht.

Seila.  
Wie? Bleib stehen; ... und wohin?...

Abner.  
Wo der Zorn und eine verratene Liebe  
dieses Herz hinführen werden.  
Schon hör' ich nichts anderes  
als Verzweiflung ...  
im schwarzen Äußeren  
sehe ich sie die  
verhängnisvolle Todesnachricht schreiben:  
Ich gehe, Grausame,  
deinem Schicksal voraus.

Nr. 25 Arie

Abner.  
Gleich werde ich mir einen Dolch  
in die Brust stoßen, Grausame:  
und als ruheloser Schatten  
werde ich um dich geistern.

Anklagen werden  
meine traurigen Seufzer sein:  
Deinen Kummer werde ich mehren  
mit meinem gerechten Wahn;  
und zu spät wirst du

of the divine voice  
can only be heard  
through the High Priest.  
Meanwhile we hope.

Abner.  
But if he decides on the terrible sacrifice  
if he wants an evil action ...  
ah, how in my thoughts  
I shudder and quiver.

Seila.  
If God bids it, so be itP;  
I do not tremble.

No. 24 Recitativo accompagnato

Abner.  
Cruel woman! How can you boast  
a mad courage before me  
that for ever takes you away  
from your faithful lover?  
Now I understand  
that you never loved me.  
I go, faithless woman,  
I fly from your sight.

Seila.  
Ah? Stay ... and whither?...

Abner.  
Where anger and love betrayed  
may guide this heart.  
Already I hear nothing more  
than despair ...  
in black aspect  
I already see you write  
the unhappy notes of death:  
I go, cruel one:  
I shall anticipate your fate.

No. 25 Aria

Abner.  
Now with a sword will I  
pierce my breast, merciless woman,  
and my despairing ghost  
will haunt you.

My mournful sighs shall be  
rebukes to you:  
I shall make greater your trouble  
with my rightful outbursts;  
and too late will you weep

La mia tradita fè.  
Vado a morir, trionfa;  
Fuggo crudel da te.

Parte.

Scena 2

Seila, poi Jefte.

Nr. 26 Recitativo secco

Seila.  
[4] A quai fieri cimenti o sommo Dio  
Infelice mi trovo!

Jefte.  
(Eccola ... oh dio! Si fugga ...)

Seila.  
Ah ferma o padre:  
Abbandonar mi puoi  
In questi estremi istanti?

Jefte.  
Ah s'io ti fuggo  
È sol perché se ancora,  
Teco o figlia ragiono  
(al dirlo io gelo)  
Un spergiuro divengo.

Seila.  
E come!

Jefte.  
Il chiedi?

Seila.  
Spera nel ciel.

Jefte.  
Ma se tua cruda morte ...  
(Come dirlo poss'io?)  
Jaddo m'impone! ...  
Ah resister non sò:  
fuggiamo o figlia  
Queste soglie funeste ...

Seila.  
A quai pensieri  
Ti guida il tuo dolor?  
Vittima io m'offro  
Volontaria al gran dio.  
Prìa che il suo sdegno

meine verratene Liebe beweinen.  
Ich gehe zum Sterben, triumphiere;  
Grausame, ich verlass' dich.

Geht ab.

Szene 2

Seila, dann Jefte.

Nr. 26 Recitativo secco

Seila.  
In welch schwierigen Kämpfen, großer Gott,  
befinde ich mich!

Jefte.  
(Hier ist sie ... Gott! Fort von hier ...)

Seila.  
Halt, Vater:  
Wie kannst du mich verlassen  
in einem solch entscheidenden Augenblick?

Jefte.  
Ich lauf' vor dir weg  
allein aus einem Grund:  
Wenn ich mit dir weiter rede,  
werde ich zum Meineidigen  
(dies auszusprechen lässt mich frösteln).

Seila.  
Wieso?

Jefte.  
Da fragst du noch?

Seila.  
Hoffe auf den Herrn.

Jefte.  
Wenn mir Jaddo aber  
deinen grausamen Tod gebietet  
(Wie kann ich es nur aussprechen?),  
Dann kann ich mich nicht widersetzen:  
Entrinnen wir, Tochter,  
diesem verhängnisvollen Ort.

Seila.  
Auf welche Gedanken  
bringt dich dein Schmerz?  
Freiwillig opfere ich mich  
dem großen Gott.  
Eher dem Tod

over my faith betrayed.  
I go to die, triumph then,  
cruel one, I fly from you..

He goes.

Scene 2

Seila, then Jephtha.

No. 26 Recitativo secco

Seila.  
In what harsh conflicts, O mighty God,  
I unhappily find myself!

Jephtha.  
(Here she is ... O God! Away from here ...)

Seila.  
Stay, father:  
can you abandon me  
at such extreme moments?

Jephtha.  
Ah, if I fly from you  
it is only because if again,  
O daughter, I talk with you  
(at the words I freeze)  
I become a perjurer.

Seila.  
How so?

Jephtha.  
You ask me?

Seila.  
Hope in heaven.

Jephtha.  
But if Jaddo bids me  
bring about your cruel death  
(how can I say it?)!  
Ah, I cannot resist:  
let us fly, O daughter,  
these sad lands.

Seila.  
To what thoughts  
does your sorrow lead you?  
I offer myself as a victim,  
voluntarily, to the great God  
rather to meet death

S'incontri morte istessa.	als seinem Zorn begegnen.	than his anger.
Jefte. Noi moriremo insieme ... Ah! Chi s'appressa?	Jefte. Gemeinsam werden wir sterben ... Ach! Wer kommt da?	Jephtha. We shall die together ... Ah! Who comes?
Scena 3	Szene 3	Scene 3
Coro di Galaaditi, e detti.	Chor der Gileaditer, und die Vorigen.	Chorus of Gileadites, and the foregoing.
Nr. 27 Coro	Nr. 27 Chor	No. 27 Chorus
Coro. [5] L'alto interprete di Dio Qui frà poco, o Jefte, attendi: e il destin da forte intendi della figlia e del tuo cor.	Chor. Der Hohepriester wird bald hier sein, o Jefte: Dann vernimm' standhaft das Schicksal deiner Tochter und deines Herzens.	Chorus. The high interpreter of God will soon await you here, O Jephtha: and bravely hear the fate of your daughter and your heart.
Seila. Io ti lascio ...	Seila. Ich verlass' dich ...	Seila. I leave you ...
Jefte. Ah nò t'arresta ...	Jefte. O nein, bleib da ...	Jephtha. Ah no, stay ...
Coro. Segui o figlia i nostri passi	Chor. Folge, Tochter, unseren Schritten	Chorus. Follow, O daughter, our steps
Jefte. Per pietà ...	Jefte. Erbarmen ...	Jephtha. For pity ...
Seila. Sorte funesta!	Seila. Grausames Schicksal!	Seila. Cruel fate!
Coro. È periglio il vostro amor.	Chor. Gefährlich ist eure Liebe.	Chorus. A danger is your love.
Jefte. Seila ... figlia ... amor mio ...	Jefte. Seila ... Tochter ... meine Liebe ...	Jephtha. Seila ... daughter ... my love ...
Seila. Vivi, o padre felice ... io parto ...	Seila. Lebe weiter, glücklicher Vater ... ich gehe ...	Seila. Live on, O happy father ... I go ...
a 2 Addio.	Zu zweit Leb' wohl.	Two together Farewell.
a 2 Ah che non sò resistere A sì funesto addio: Sento che fugge l'anima, E mi si spezza il cor.	Zu zweit Einen solch schmerzlichen Abschied halte ich nicht aus: Ich spüre, wie mir die Seele entweicht und mein Herz bricht.	Two together Ah I know not how to bear so sad a farewell: I feel my soul take flight, and my heart breaks.
Coro. Vieni o donna e ti conforta:	Chor. Komm, Frau, und stärke dich:	Chorus. Come, O lady, and be comforted:

Tu richiama il tuo valor.

Seila parte col Coro.

Scena 4

Jefte solo

Nr. 28 Recitativo accompagnato

[6] Ecco l'istante,  
in cui deciso di te della tua figlia  
Crudo padre sarò.  
Come sostieni la sola idea  
che tronchi i giorni suoi  
Una scure mortal?  
Ah nel pensarlo  
Tutto m'agghiaccio e sento,  
che non reggo  
all'orror del mio tormento.  
Qual funesta caligine profonda  
M'invola i rai del dì! ...  
come vacilla  
Sotto a' miei piedi il suol! ...  
stridono irate  
Le folgori del cielo ...  
Ah! Fra l'orrore  
Qual di sanguigna luce infausti lampi  
M'additano la figlia  
A piè dell'ara esangue,  
Che dal trafitto sen già perde il sangue!  
Deh! perdona amor mio: ...  
Vendicata sarai ... ti seguio anch'io.

Ti consola amata figlia  
La nei regni della morte  
La tua sorte incontrerò.

Ma quai sogno follie!

Perché mi perdo  
In querele da stolto!  
Ah si risolva:  
D'ogni speme son privo,  
e non mi avanza  
Più conforto da ciel nè più speranza.

Nr. 29 Aria

Jefte.  
[7] Se a morte mi condanna  
La sorte mia tiranna,  
Perché m'arresto ancora,  
Perché non sò morir!

Fasse dich wieder.

Seila geht mit dem Chor ab.

Szene 4

Jefte allein

Nr. 28 Recitativo accompagnato

Dies ist der Augenblick:  
deine Entscheidung wird für deine Tochter  
die eines grausamen Vaters sein.  
Wie erträgst du den bloßen Gedanken,  
ihre Tage  
durch eine tödliche Axt zu beenden?  
Wenn ich daran denke,  
erstarre ich; ich spüre,  
dass ich dem grausamen Schmerz  
nicht standhalte.  
Welch verhängnisvoller, dichter Nebel  
raubt mir das Tageslicht! ...  
Wie die Erde bebt  
unter meinen Füßen! ...  
Es zischen zornige Blitze vom Himmel ...  
Ach! Ihr purpurnes Flackern  
zeigt mir die Tochter  
vor dem Altar,  
grausam,  
mit durchbohrter Brust,  
blutüberströmt!  
Ach, vergib mir, meine Liebe: ...  
Rache sei ... Ich geh mit dir.

Tröste dich, geliebte Tochter  
dort, im Reich des Todes  
werde ich dein Los teilen.

Doch welch Unsinn träume ich!

In welch dummen Klagen  
verliere ich mich!  
Eine Lösung muss her:  
Ich bin ohne jede Hoffnung,  
und vom Himmel erfahre ich  
weder Trost noch Zuversicht.

Nr. 29 Arie

Jefte.  
Wenn mein grausames Schicksal  
mich zum Tode verurteilt,  
warum zaudere ich,  
warum kann ich nicht sterben?

Be brave again.

Seila goes, with the chorus.

Scene 4

Jephtha alone

No. 28 Recitativo accompagnato

Lo the instant  
in which the cruel father  
will decide the fate of his daughter.  
How bear the idea alone  
of cutting short her days  
with a deadly axe?  
Ah, in thinking of it  
my body chills and I feel  
I cannot stand  
the horror of my torment.  
What gloomy deep darkness  
robs me of the light of day! ...  
How the earth shakes  
under my feet! ...  
Angry lightning  
cries out from heaven! ...  
Ah! Amid the horror  
what ill-omened flashes of blood-red light  
point to my daughter  
lifeless at the foot of the altar,  
how from her pierced bosom now she loses blood!  
Alas! Forgive me, my love: ...  
You shall be avenged ... I too follow you..

Be comforted, beloved daughter,  
there in the realms of death  
I shall meet your fate..

But what foolish dreams!

Why do I lose myself  
in foolish complaints!  
Ah, it comes to a head:  
I am without all hope  
and have neither more comfort  
nor hope from heaven.

No. 29 Aria

Jephtha.  
If my tyrannous lot  
condemns me to death,  
why still stop,  
why can I not die?

Odio me stesso, e il giorno,  
ho mille furie intorno:  
con forte cor si mora;  
La vita è un rio martir.

Snuda la sapde in alto.

Scena 5

Jaddo, e Jefte.

Nr. 30 Recitativo secco

Jaddo.  
[8] Ferma; Jefte ove corri?

Jefte.  
Ho da arrestarmi  
Mentre muore una figlia?

Jaddo.  
E chi l'uccide?

Jefte.  
Non è il mio voto? Parla:  
Trafiggi questo core.

Jaddo.  
A quanti eccessi giunge il tuo dolore!  
Dimmi: qual ossia credi  
Fosse da te promessa all'ara sacra?

Jefte.  
Ohime! ... Seila ...

Jaddo.  
Sì poco della legge  
Del dio de' padri tuoi  
Sei tu conoscitor?

Nr. 31 Arioso

[9] "O Popol mio  
Guardati (dice Jddio)  
dai sagrifizj dei gentili,  
che abborro.  
Figli e figlie svenano ai loro altari:  
Guai se dal lor l'empio costume impari!"

Nr. 32 Recitativo secco

[10] Nel divin libro espresse  
Scritte si stan queste parole istesse.

Mich selbst hasse ich, und das Leben,  
tausend Furien umgeben mich:  
tapfer sei gestorben;  
Das Leben ist eine einzige Qual.

Er zückt das Schwert.

Szene 5

Jaddo, dann Jefte.

Nr. 30 Recitativo secco

Jaddo.  
Halt; Jefte, wo rennst du hin?

Jefte.  
Muss ich denn zusehen,  
wenn eine Tochter stirbt?

Jaddo.  
Und wer tötet sie?

Jefte.  
Ist es nicht mein Schwur? Sprich:  
Durchstoße dieses Herz.

Jaddo.  
Zu welchen Übertreibungen führt dich dein Schmerz!  
Sage mir: Was glaubst du,  
wen du als Opfer versprochen hast?

Jefte.  
O weh! ... Seila ...

Jaddo.  
So wenig  
kennst du das Gesetz  
deiner Väter?

Nr. 31 Arioso

"O mein Volk  
hüte dich (sagt Gott)  
vor den Opfern der Heiden,  
die ich verabscheue.  
Söhne und Töchter töten sie auf ihren Altären:  
weh dir, wenn du ihrem grausamen Brauch folgst!"

Nr. 32 Recitativo secco

Im heiligen Buch steht es  
so wörtlich geschrieben.

I hate myself, and day  
surrounds me with a thousand furies:  
let me die bravely;  
life is only suffering.

He draws his sword.

Scene 5

Jaddo, then Jephtha.

No. 30 Recitativo secco

Jaddo.  
Stop, Jephtha, where are you going?

Jephtha.  
Have I to stay  
while my daughter dies?

Jaddo.  
And who is killing her?

Jephtha.  
Is it not my oath? Say:  
pierce this heart..

Jaddo.  
To what excesses your sorrow brings you!  
Tell me, what do you believe  
was promised by you at the holy altar?

Jephtha.  
Alas! ... Seila ...

Jaddo.  
So little of the law  
of the God of your fathers  
do you know?

No. 31 Arioso

"O my people  
keep from (says God)  
the sacrifices of the gentiles,  
that I abhor.  
Sons and daughters do they kill at their altars:  
woe to you if you follow their wicked custom!"

No. 32 Recitativo secco

In the holy book are  
these words so written.

Jefte.  
O parole! O gran dio! Come! ...  
La figlia, Seila vivrà?

Jaddo.  
Non l'intendesti?

Jefte.  
Io corro:  
Lascia che a lei ...

Jaddo.  
Ma compiere il gran voto  
Jefte dovrai.

Jefte.  
O ciel! ... come? ...

Jaddo.  
Ti duole servire al tuo dover?  
Più non rammenti  
Ciò che giurasti a dio?

Jefte.  
Che dici mai?  
Perdona al mio terror.  
Qual esser deve il sacrificio, imponi.

Nr. 33 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
**[11]** Tu consecrarla dei per olocausto,  
Che cruento non sia.  
Col patrio diritto  
Redimerla potrai;  
ma se consente  
Di restar sacra a dio  
dispor di lei mortale non potrà.  
Questo le chiedi;  
Guidarla a te farò.  
Paterno amore col dover  
nò non contrasti.  
Pensa al tuo giuramento,  
e ciò ti basti.

Nr. 34 Aria

Jaddo.  
**[12]** Già la morte  
sua falce ruotando  
Della figlia un torbido aspetto  
I bei giorni crudel minacciò.

Jefte.  
O Worte! O großer Gott! Wie! ...  
Die Tochter, Seila wird leben?

Jaddo.  
Hast du es nicht vernommen?

Jefte.  
Ich eile:  
Lass, dass ich ihr ...

Jaddo.  
Doch dein Gelübde  
musst du erfüllen, Jefte

Jefte.  
O Himmel! ... Wie denn?

Jaddo.  
Fällt es dir schwer, deine Pflicht zu erfüllen?  
Erinnerst du dich nicht mehr,  
was du vor Gott geschworen hast?

Jefte.  
Was redest du da?  
Verzeih mir meine Angst.  
Wer soll das Opfer sein, bestimme es.

Nr. 33 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
Du sollst sie für die Opferung weihen,  
die unblutig sein wird.  
Mit dem väterlichen Recht  
kannst du sie erlösen;  
Doch wenn sie zustimmt,  
Gott geweiht zu bleiben,  
kann kein Sterblicher über sie verfügen.  
Dies frage sie;  
ich werde sie zu dir senden.  
Väterliche Liebe soll die Pflicht  
nicht hindern.  
Denke an deinen Schwur,  
dies sei dir genug.

Nr. 34 Aria

Jaddo.  
Schon bedrohte der Tod,  
die Sense schwingend,  
mit einem trüben Schatten  
der Tochter unbeschwerte Tage.

Jephtha.  
O words! O great God! How! ...  
My daughter Seila shall live?

Jaddo.  
Have you not understood?

Jephtha.  
I hasten:  
Let me ...

Jaddo.  
Yet Jephtha, you must fulfil  
your great vow.

Jephtha.  
O heaven! ... How then?

Jaddo.  
Does it grieve you to fulfil your duty?  
Do you no longer remember  
what you swore to God?

Jephtha.  
What are you saying?  
Forgive my fear.  
What must be the sacrifice, command it.

No. 33 Recitativo accompagnato

Jaddo.  
You must consecrate for a holocaust  
what has no blood.  
With a father's right  
you can redeem her,  
but if she resolves to remain  
sacred to God  
no mortal can have her.  
This I ask you;  
I will guide her to you.  
A father's love is not opposed  
to duty.  
Think on your oath,  
and this should be enough for you.

No. 34 Aria

Jaddo.  
Already death,  
swinging his scythe,  
with his dark aspect threatens  
cruelly the fair days of your daughter.

Del gran nume il pietoso comando  
Salvo rese l'amabile oggetto  
Ma non sai per chi mai lo serbò.

Parte.

Scena 6

Jefte, e Abnero.

Nr. 35 Recitativo secco

Jefte.

[13] Ah se vive la figlia ogn'altro danno  
Soffribile si rende.

Abnero.

Signor ...

Jefte.

Che rechi, Abnero?

Abnero.

Ah mi ridona  
S'è possibil la vita.  
Ah dimmi: Seila,  
E fia ver che vivrà?

Jefte.

Sì, Abnero:  
il sommo Sacerdote lo disse.

Abnero.

O gioja estrema!  
Deh s'affretti il bel nodo ...

Scena 7

Seila, e detti.

Seila.

Ah padre! ...

Jefte.

Ah figlia a questo sen ti stringo  
Con cor sicuro.  
La tua cara vita  
Mi riserba il gran dio.

Abnero.

Sì; perché meco  
I più sereni dì ...

Gottes barmherzige Weisung  
hat das Liebste gerettet,  
doch weist du nicht, für wen.

Geht.

Szene 6

Jefte und Abner.

Nr. 35 Recitativo secco

Jefte.

Ach, wenn die Tochter lebt,  
ist jeder andere Nachteil erträglich.

Abner.

Herr ...

Jefte.

Was gibt's, Abner?

Abner.

Ach, gib mir, wenn möglich,  
das Leben zurück.  
Sag mir: Seila,  
ist es wirklich wahr, dass sie leben wird?

Jefte.

Ja, Abner:  
der Hohepriester sagte es.

Abner.

O grenzenlose Freude!  
Der Bund soll bald folgen ...

Szene 7

Seila, und die Vorigen

Seila.

Ach, Vater! ...

Jefte.

Ach, Tochter, an diese Brust drücke ich dich  
mit gutem Gefühl.  
Dein teures Leben  
erhält mir der große Gott.

Abner.

Ja, damit sie mit mir  
die glücklichsten Tage ...

The merciful command of the great spirit  
has saved the beloved object,  
but you do not know for whom he has done this.

He goes.

Scene 6

Jephtha and Abner.

No. 35 Recitativo secco

Jephtha.

Ah, if my daughter live,  
every other loss is bearable.

Abner.

Sir ...

Jephtha.

What is it, Abner?

Abner.

Ah, give me back,  
if possible, my life.  
Ah tell me: Seila,  
is it true that she will live?

Jephtha.

Yes, Abner:  
the High Priest said it.

Abner.

O extreme joy!  
Ah soon will come the happy knot ...

Scene 7

Seila, and the foregoing

Seila.

Ah, father! ...

Jephtha.

Ah, daughter, I clasp you to my breast  
with my heart secure.  
Your dear life  
the great God keeps for me.

Abner.

Yes, for with me  
the happiest days ...

Seila.  
Soffri:  
ma come il gran voto adempisci?

Jefte.  
Anzi compito esser dovrà!  
Gran cosa chieder deggio  
Che dipende da te.

Seila.  
Spiegati.

Jefte.  
(O cielo!)

Seila.  
Come? tu tremi ancor?

Abnero.  
Paventi ancora?

Jefte.  
Si tronchi alle dubbiezze ogni dimora.  
Or senti.  
Al sommo Iddio  
Figlia, offrirti degg'io  
ma con d'argento trenta sicli io posso  
Redimerti se vuoi.  
Da te medesima volontaria decidi  
se allo sposo vivere e al Padre brami;  
o se olocausto  
di tua virginità vuoi fare a dio  
Tu servendo ognora al Tabernacol santo.  
Seila, decider dei:  
Stà la scelta in tua man,  
l'arbitra sei.

Abnero.  
Mà se tu l'offri e puoi  
Redimerla Signor ...

Seila.  
Che intesi?  
Dunque poco argento varrebbe la vittoria  
Che mercè del gran voto  
Sul nemico tu vanti?  
E che direbbe di me il mondo e di te?  
Come di noi inonorato  
e vile andrebbe il nome  
Nelle venture etadi?  
Oh come oggetto  
Agl'occhi del gran dio di spregio vile  
Ambo saremmo?

Seila.  
Gedulde dich:  
Wie erfüllst du dein Versprechen?

Jefte.  
Unbedingt muss es erfüllt werden!  
Etwas Wichtiges muss ich erbitten,  
was von dir abhängt.

Seila.  
Erkläre dich.

Jefte.  
(O Himmell!)

Seila.  
Wie? Zitterst du noch?

Abner.  
Fürchtest du dich noch?

Jefte.  
Jeder Zweifel sei ausgeräumt.  
Nun höre.  
Dem höchsten Gott, Tochter,  
soll ich dich opfern.  
Doch mit dreißig Silbermünzen kann ich dich,  
wenn du willst, erlösen.  
Du selbst wähle freiwillig,  
ob du beim Bräutigam und beim Vater leben willst;  
oder ob du dich jungfräulich  
Gott opferst  
und für immer im Heiligtum dienst.  
Seila, du musst entscheiden:  
du triffst die Wahl,  
an dir liegt es.

Abner.  
Doch wenn du sie opferst  
und dennoch erlösen kannst, Herr ...

Seila.  
Was hörte ich?  
Also wären ein paar Silberlinge der Preis  
für deinen ruhmreichen Sieg über den Feind,  
den du errungen hast mit deinem Gelübde?  
Was würde die Nachwelt von dir und mir halten?  
Werden unsere beiden Namen  
nicht gleichsam entehrt und feige  
in die Geschichte eingehen?  
Ach, werden wir beide nicht  
vor Gottes Antlitz  
Verachtungswürdige sein?

Seila.  
Be patient:  
how do you fulfil your great vow?

Jephtha.  
Absolutely must it be fulfilled!  
I must ask you a great thing  
that depends on you. .

Seila.  
Tell me.

Jephtha.  
(O heaven!)

Seila.  
How? You tremble again?

Abner.  
Are you afraid again?

Jephtha.  
An end to all doubts.  
Now listen.  
To the mighty God,  
daughter, I must offer you  
but with thirty pieces of silver can I  
redeem you, if you wish.  
You may freely decide  
whether you live as a bride and with your father  
or if you want to make a sacrifice  
of your virginity to God,  
serving for ever at the Holy Tabernacle.  
Seila, you must decide:  
the choice is yours  
and lies with you.

Abner.  
But if you offer her and can  
redeem her, Sir ...

Seila.  
What do I hear?  
Then a little silver would be the price  
of your victory over the enemy,  
thanks to your great vow?  
What will the world say  
of me and of you?  
How our names will be dishonoured  
and worthless in future ages?  
Shall we be  
objects of contempt  
in the eyes of the great God?



Jefte.  
Dunque che risolti?

Abnero.  
Che pensi mai?

Seila.  
Che volontaria a dio  
Io mi sacro, e per sempre.

Abnero.  
Stelle che intendo?

Jefte.  
Tu capace o figlia  
Di sì nova virtù?

Seila.  
La gloria mia, il mio dover,  
il tuo gran voto, tutto  
Mi chiama al sacrificio.  
Io sol ti chiedo  
Ch'errar mi lasci  
alle donzelle unita  
Pel corso di due lune  
Nei patrj colli,  
ed ivi pianga ognora  
Quanto d'acerbo ha  
il mio destino ancora.

Nr. 36 Recitativo accompagnato

Jefte.  
**[14]** Vài! ... ma come? ... io t'ascolto? ...  
Io ti miro? ... io resisto? ...

Abnero.  
L'intesi e vivo? ...  
Ah questa e forza? ... è stupor? ...

Seila.  
Oimè! Che veggo?  
Voi tremate ... piangete ...  
Ah nò, mi sostenete ...  
Più del mio fato  
io temo il vostro affanno. ...  
Guardami padre ...  
Abnero odimi ...  
Oimè quai torbidi sembianti! ...  
Qual nero orror funesto  
Ora mi stringe il cor! ...

Abnero.  
Sogno? ...

Jefte.  
Was ist die Lösung?

Abner.  
Was überlegst du nun?

Seila.  
Dass ich mich freiwillig  
Gott weihe und für immer.

Abner.  
Himmel, was höre ich?

Jefte.  
Meine Tochter,  
hast du dafür die Kraft?

Seila.  
Mein Ansehen, meine Pflicht,  
dein großes Gelübde, alles  
ruft mich zu diesem Opfer.  
Ich bitte dich um Eines:  
Lass mich mit den Mädchen  
zwei Monde lang wandeln  
über die heimatlichen Hügel,  
um dort die Bitternisse  
zu beweinen,  
die mir das Schicksal  
noch bereithält.

Nr. 36 Recitativo accompagnato

Jefte.  
Geh nur! ... Aber wie? ... Höre ich dich? ...  
Sehe ich dich? ... Ich halte es aus? ...

Abner.  
Ich vernahm sie und lebe? ...  
Ach, ist dies Stärke? ... Ist's Erstaunen? ...

Seila.  
O weh! Was seh' ich?  
Ihr zagt ... weint ...  
Ach nein, haltet mich ...  
Mehr als mein Schicksal  
fürchte ich euren Kummer ...  
Sieh mich an, Vater ...  
Abner, hör' mich ...  
Weh, welch traurige Mienen! ...  
Welch dunkler, finst'rer Schrecken  
schnürt mir das Herz! ...

Abner.  
Träume ich? ...

Jephtha.  
Then what is the answer?

Abner.  
What do you think now?

Seila.  
That I freely to God  
dedicate myself, and for ever. .

Abner.  
Heaven, what do I hear?

Jephtha.  
Have you the strength, O daughter,  
for such new virtue?

Seila.  
My good name, my duty,  
your great oath, all  
call me to this sacrifice.  
I only ask you  
that you let me wander  
with my maidens  
through the course of two moons  
in our ancestral hills,  
and there mourn  
my bitter fate.

No. 36 Recitativo accompagnato

Jephtha.  
Go! ... But how? ... Do I hear you? ...  
Do I see you? ... Do I resist? ...

Abner.  
Did I hear you and live? ...  
Ah, is this 'bravery? ... Is it folly? ...

Seila.  
Alas! What do I see?  
You tremble ... you weep ...  
ah no, support me ...  
More than my fate  
I fear your distress ...  
Look at me, father, ...  
Abner, hear me ...  
Alas, what sad faces! ...  
What black, gloomy horror  
now oppresses my heart! ...

Abner.  
Am I dreaming? ...

Jefte. Son desto? ...	Jefte. Wache ich? ...	Jephtha. Am I awake? ...
Nr. 37 Terzetto	Nr. 37 Terzett	No. 37 Terzetto
Jefte, Seila, Abnero.	Jefte, Seila, Abner.	Jephtha, Seila, Abner.
a 3 [15] Qual di morte nero velo Mi circonda e mi spaventa ...! Ah mi stringe un freddo gelo e mi manca in seno il cor.	Zu dritt Wie des Todes schwarzer Schleier mich umhüllt und erschreckt ...! Eiseskälte befällt mich und das Herz scheint still zu stehen.	Three togethert How the black veil of death is about me and frightens me ...! Ah, an icy cold comes upon me and my heart in my bosom fails.
Abnero. Tu m'abbandoni ingrata ...! che fiera crudeltà!	Abner. Du verlässt mich, Undankbare ...! Welch törichte Grausamkeit!	Abner. You abandon me, thankless girl ...! What harsh cruelty!
Seila. Se mi vedessi il core io ti farei pietà.	Seila. Würdest du mein Herz sehen, ich fände dein Erbarmen.	Seila. If you were to see my heart I would have your pity.
Jefte. Ah che il paterno amore Già vacillar mi fa.	Jefte. Ach, schon lässt mich die väterliche Liebe wanken.	Jephtha. Ah, that a father's love already makes me hesitate.
Seila. Alfin partir degg'io.	Seila. Schließlich muss ich fortgehen.	Seila. At last I must go.
Abnero. Crudel! ... t'arresta ... oh dio.	Abner. Grausam! ... Warte ... O Gott ...	Abner. Cruel! ... Stay ... O God ...
Jefte. figlia un amplesio almeno ...	Jefte. Tochter, wenigstens eine Umarmung ...	Jephtha. Daughter, at least an embrace ...
Seila. Padre ti stringo al seno	Seila. Vater, ich drücke dich an die Brust	Seila. Father, I clasp you to my breast
Jefte e Seila. Addio mio padre/ mia figlia addio.	Jefte und Seila. Leb wohl, Vater – Tochter, lebe wohl.	Jephtha and Seila. Farewell, father – Daughter, farewell.
Abnero. Che fiero affanno è il mio	Abner. Wie grausam ist mein Kummer.	Abner. How cruel is my suffering.
a 3 ah che mortal dolor!	Zu dritt Welch tödlicher Schmerz!	Three together Ah, what deadly sorrow!
a 3 oh qual palpito funesto! Qual angoscia in tal momento / qual tormento Ah nel sen le furie io sento Questo core a lacerar.	Zu dritt Welch schreckliche Angst! Welche Beklemmung in diesem Moment / welche Qual Furien spüre ich in mir, die mein Herz in Stücke reißen.	Three together Oh what dreadful feeling! What agony in such a moment/ such torment Ah, I feel the furies in my bosom tearing at my heart.

## Scena 8

Jefte, Abnero.

Nr. 38 Recitativo secco

Abnero.

[16] Misero me che intesi?  
O mia sventura!  
O perduta mia Seila!

Jefte.

Ti conforta meco Abnero,  
e compreso d'alto stupor  
venera sempre in lei  
Quella eccelsa virtù che nuova vita,  
ognor che il caso a rammentar si torni,  
acquisterà nei più rimoti giorni.

Parte.

Abnero.

Tollerar non poss'io sì gran martire:  
S'ella non m'ode  
ah mi vedrà morire.

Parte.

## Scena 9

Vasta ed amena pianura circondata da verdeggianti colline, a pie'  
delle quali scorrono dei ruscelletti, che s'incontrano  
l'uno con l'altro facendo con le cadute dell'acqua un grato rumore.

Seila attorniata dalle donzelle, e dal coro va' scorrendo Quei colli in  
attitudine del più rassegnato dolore.

Nr. 39 Coro

Coro.

[17] O bella vergine  
Ostia innocente!  
Per te sì amabile  
Tutto è dolente.

L'aure che spirano,  
La spiaggia amena,  
Il rio che mormora  
Spiegan tua pena.

I fior languiscono  
Sul verde stelo  
Ne'più risplendono  
gli astri nel cielo.

## Szene 8

Jefte, Abner.

Nr. 38 Recitativo secco

Abner.

Ich Armer, was hörte ich?  
Welch Unglück!  
Ich habe meine Seila verloren!

Jefte.

Tröste dich mit mir, Abner,  
und verehere mit großer Bewunderung  
ihre hohe Tugend.  
Sie wird neu zum Leben erweckt  
immer dann,  
wenn die Geschichte erzählt wird.

Geht ab.

Abner.

Ich kann ein solch großes Opfer nicht dulden.  
Wenn sie mich nicht hört,  
ach, dann wird sie mich sterben sehen.

Geht ab.

## Szene 9

Breite und liebliche Ebene, gesäumt von grünen Hügeln,  
zu deren Füßen zwei Bächlein fließen, die sich vereinigen  
und kleine Wasserfälle bilden mit angenehmem Rauschen.

Seila, umgeben von Mädchen und vom Chor, wandelt über diese  
Hügel in einer Haltung friedlichen Schmerzes.

Nr. 39 Chor

Chor.

O schöne Jungfrau  
unschuldiges Opfer!  
für dich, so lieblich,  
trauert alles rundum.

Die fächernden Lüfte,  
der liebliche Strand,  
der murmelnde Bach  
künden deinen Schmerz.

Die Blumen welken  
am grünen Stiel,  
die Sterne am Himmel  
leuchten nicht mehr.

## Scene 8

Jephtha, Abner.

No. 38 Recitativo secco

Abner.

Wretched I am, and what did I hear?  
O misfortune!  
O my lost Seila!

Jephtha.

Take comfort with me, Abner,  
and with deep wonder  
honour in her  
that excellent virtue that brings new life  
always when this is remembered  
when the tale is told in future days.

He goes.

Abner.

I cannot bear such great suffering:  
if she does not hear me  
ah, she shall see me die.

He goes.

## Scene 9

A vast and pleasant plain, surrounded by verdant hills, at the foot of  
which run rivulets that come together, one with another, making,  
with cascading of the water, a pleasing sound. Seila, surrounded by  
her maidens and by the chorus, wanders over these hills in an  
attitude of resignation and sorrow.

No. 39 Chorus

Chorus.

O fair maiden,  
innocent victim!  
For you, so lovely,  
all is sorrow.

The airs that breathe,  
the pleasant strand,  
the stream that murmurs  
understand your pain.

The flowers languish  
on the green stem,  
the stars in heaven  
no longer shine.

Tu sola intrepida  
nel tuo dolor  
dei tardi secoli  
Sarai stupor.

Recitativo accompagnato

Seila.  
Ah compagne non più!  
Sola frà questi  
Un giorno a me sì cari  
Deliziosi soggiorni  
Lasciatemi vi prego.  
Il vostro duolo  
tenta la mia virtù:  
l'acerbo peso  
A me d'un rio penar  
tutto lasciate;  
Sento di voi pietà.  
Compagne andate.

Coro

Coro.  
Tu sola intrepida  
nel tuo dolor  
dei tardi secoli  
Sarai stupor.

Partono tutti.

[Scena IX]  
Nr. 40 Recitativo accompagnato

Seila.  
**[18]** Deh concedi gran dio  
Or che sola son io,  
che questo pianto  
Tempri 'l funesto  
orror de' miei tormenti.  
Ah se sciolgo lamenti ...  
Se sospiro ... se gemo ...  
Se palpito ... se tremo ...  
Lo chiede umanità.  
... Padre ... Consorte ...  
Per onor tuo ricuso,  
e a te mi dono;  
Ma se forte non sono  
Il peso a tollerar de' mali miei  
Eterno dio tu sostener mi dei.

Allein du, Mutige  
mit deinem Schmerz  
wirst du die Zeiten  
in Staunen versetzen.

Recitativo accompagnato

Seila.  
Genug, meine Lieben!  
Ich bitte euch,  
lasst mich allein  
in dieser reizenden Umgebung,  
die mir einst so lieb war.  
Euer Schmerz  
versucht meine Tugend:  
Doch lasst allein  
mir  
die bittere Buße;  
Ich habe Mitleid mit euch.  
Meine Lieben, geht nun.

Chor

Chor.  
Allein du, Mutige  
mit deinem Schmerz  
wirst du die Zeiten  
in Staunen versetzen.

Alle gehen ab.

[Szene IX]  
Nr. 40 Recitativo accompagnato

Seila.  
Nun gib, großer Gott,  
da ich jetzt allein bin,  
dass meine Tränen  
den schrecklichen Schmerz  
meines Kummers lindern mögen.  
Wenn ich jammere ....  
Wenn ich seufze ... klage ...  
Wenn ich bebe ... zittre ...  
Dies alles ist menschlich.  
...Vater ... Bräutigam ...  
Dir zur Ehre verzichte ich,  
und schenke mich dir;  
Wenn ich aber die Kraft nicht habe,  
die Last meiner Sünden zu tragen,  
ewiger Gott, musst du mir beistehen.

Alone you, courageous  
in your sorrow  
will be the wonder  
of generations to come..

Recitativo accompagnato

Seila.  
Ah, enough, my companions!  
I beg you to leave me  
alone in these places  
once so dear to me.  
Your sorrow  
tests my virtue:  
yet only leave me  
the bitter weight  
of suffering;  
I feel pity for you.  
Go now, my companions. .

Chorus

Chorus.  
Alone you, courageous  
in your sorrow  
will be the wonder  
of generations to come..

They all go.

[Scene IX]  
No. 40 Recitativo accompagnato

Seila.  
Ah grant, great God,  
now I am alone  
that this plaint may  
temper the gloomy horror  
of my torments,  
If I send forth my laments ....  
if I sigh ... if I moan ...  
if I throb ... if I tremble ...  
this is all human.  
...Father ... Husband ...  
For your honour I reject,  
and give myself to you;  
But if perchance I am not strong enough  
to bear the weight of my ills,  
eternal God, you must sustain me.

## Nr. 41 Arie

Seila.

[19] In te solo eterno amore  
L'alma mia sperar potrà.  
Tu che vedi il mio dolore  
deh tu senti almen pietà.

Troppo è barbaro il cimento  
che decide di mia sorte:  
dall'orrore e dal tormento  
L'alma mia mancando va!

Ma qual forza in cor mi scende,  
che maggior di me mi rende!  
ah son lieta lo comprendo  
Per la sola tua bontà.

(resta in oppressione.) In questo Scena dal basso della pianura  
esce Abnero che vuol salire la collina, su ci stà Seila, ma Jaddo lo  
trattiene insieme con Jefte.

[Scena X]  
Scena Ultima

Jefte, Abnero, Jaddo, e detta, e Coro.

## Nr. 42 Recitativo accompagnato

Jaddo.

[20] Temerario ove corri? ...

Abnero.

Ove mi guida la mia disperazion ...

Jefte.

Rispetta in lei la perfetta virtù ...

Abnero.

Più non ascolto  
Che smanioso furor ...

(per salire. In questo Seila vede Abnero.)

Seila.

Quale mi scuote?  
Improvviso tumulto! ... oh ciel che miro?  
Sciagurato! ... che fai? ...

Abnero.

Barbara! Lascia ...  
Voglio adesso spirar sugli occhi tuoi ...

## Nr. 41 Arie

Seila.

Auf dich allein, ewige Liebe,  
kann meine Seele hoffen.  
Du siehst doch, wie ich leide,  
habe wenigstens Erbarmen mit mir.

Zu heftig ist der Kampf,  
der mein Schicksal entscheidet:  
Vor Schmerz und Qual  
erlischt bald meine Seele.

Doch welche Kraft durchströmt mein Herz,  
die mich über mich selbst hinaus hebt!  
Ach, ich bin glücklich, ich verstehe es  
Nur durch deine Güte.

(Verharrt bedrückt.) In dieser Szene kommt aus der Tiefe der Ebene  
Abner, der den Hügel besteigen will. Darauf befindet sich Seila, aber  
Jaddo hält ihn fest, zusammen mit Jefte.

[Szene X]  
Letzte Szene

Jefte, Abner, Jaddo, und die Vorige, und Chor.

## Nr. 42 Recitativo accompagnato

Jaddo.

Verwegener, wo läufst du hin? ...

Abner.

Dahin, wo mich meine Verzweiflung lenkt ...

Jefte.

Erkenne ihre vollkommene Tugend an ...

Abner.

Ich höre nicht mehr zu,  
welch unbändige Wut ...

(will hinaufsteigen, dabei sieht Seila Abner.)

Seila.

Was bewegt mich?  
Plötzlicher Tumult! ... O Himmel, was seh ich?  
Elender! ... was tust du? ...

Abner.

Grausamer! Lass...  
Jetzt will ich sterben vor deinen Augen ...

## No. 41 Aria

Seila.

In you alone, eternal love,  
can my soul hope.  
You that see my sorrow,  
ah, at least have pity for me..

Too cruel is the conflict  
that decides my lot:  
with horror and with torment  
my soul fails.

Yet what strength rises in my heart  
that makes me greater than myself!  
Ah I am happy, I understand it  
only through your goodness.

(She remains dejected.) In this scene Abner comes from the lower  
part of the plain, wishing to climb the hil on which Seila stands, but  
Jaddo holds him back together with Jephtha.

[Scene X]  
Last Scene

Jephtha, Abner, Jaddo, and the foregoing and chorus.

## No. 42 Recitativo accompagnato

Jaddo.

Rash man, where are you going? ...

Abner.

Where my desperation leads me ...

Jephtha.

Respect in her her perfect virtue ...

Abner.

I listen no more  
what unbridled madness ...

(He makes to climb. At this point Seila sees Abner.)

Seila.

What startles me?  
A sudden tumult! ... O heaven, what do I see?  
Wretched man! ... What are you doing? ...

Abner.

Cruel one! Let me...  
Now shall I die before your eyes ...

Seila.  
Tu inumano che vuoi  
Infelice vedermi ... ah padre! ...

Jefte.  
Abnero  
Che tenti mai? ...

Jaddo ai Galaaditi che s'oppongono ad Abnero.  
D'un disperato core  
Voi frenate le smanie ed il furore.

Nr. 43 Finale

Coro.  
[21] Mortal profano  
Arresta il temerario piè.  
Piomba del Cielo il fulmine;  
Trema: non v'è mercè.

Abnero.  
(Qual freddo gelo arrestami! ...  
ahi! mi vacilla il piè.)

Tutti ad Abnero.

Seila.  
Se un giorno ah tu mi amasti  
Cedi al mio pianto,  
e parti.

Jaddo.  
Incauto e che tentasti?  
Da dio come salvarti?

Jefte.  
Mentre sperai conforto  
La pena accresce in me!

Seila, Jefte, Jaddo.  
Ragion dover mi renda  
Il degno amico in te.

a 4  
Abnero.  
Ah vinceste ...  
Ah sì vi rendo  
Il degno amico in me.

Seila, Jefte, Jaddo.  
Il sommo dio coroni  
Tanta virtude e fè.

Seila.  
Du Unmensch, du willst mich  
unglücklich sehen? ... Ach, Vater! ...

Jefte.  
Abner,  
was versuchst du? ...

Jaddo zu den Gileaditern, die sich gegen Abner stellen.  
Zügelt die Raserei  
und den Zorn eines verzweifelten Herzens.

Nr. 43 Finale

Chor.  
Gemeiner Sterblicher,  
schreite nicht weiter.  
Vom Himmel herab fährt der Blitz;  
Erschaudere: es gibt keine Gnade.

Abner.  
(Welch eisige Kälte hält mich! ...  
Ach, ich wanke.)

Alle zu Abner.

Seila.  
Wenn du mich je geliebt hast,  
dann lass dich von meinen Tränen erweichen,  
und geh.

Jaddo.  
Unvorsichtiger, was wolltest du erreichen?  
Wie wolltest du dich vor Gott retten?

Jefte.  
Während ich Trost erhoffte,  
mehrt sich in mir der Schmerz.

Seila, Jefte, Jaddo.  
Vernunft soll mir  
den werten Freund zurückgeben

Zu viert  
Abner.  
Ihr habt gewonnen ...  
In mir gebe ich euch  
den werten Freund zurück.

Seila, Jefte, Jaddo.  
Der höchste Gott  
Kröne solch Tugend und Treue.

Seila.  
Inhuman, you want  
to see me unhappy ... Ah, father! ...

Jephtha.  
Abner,  
what are you trying to do? ...

Jaddo to the Gileadites, who stand against Abner.  
Restrain the madness and fury of a desperate heart.

No. 43 Finale

Chorus.  
Profane mortal,  
stay your rash steps.  
From heaven falls lightning,  
tremble: it has no mercy..

Abner.  
(What icy cold stays me! ...  
Ah, my foot hesitates.)

All to Abner.

Seila.  
If, ah, once you loved me,  
give way to my plaint  
and go.

Jaddo.  
Overbold, and what would you do?  
How save yourself from God?

Jephtha.  
While I hoped for comfort  
my pain was the more.

Seila, Jephtha, Jaddo.  
Reason must bring me back  
my worthy friend

Four together  
Abner.  
Ah, you have won ...  
Ah I give you back  
in me your worthy friend.

Seila, Jephtha, Jaddo.  
The supreme God crown  
such virtue and faith.

Tutti  
A si crudei contrasti  
Freme natura e amore;  
O giorno di dolor,  
O giorno di terror!

Tutti  
Bei solch grausamen Gegensätzen  
beben Natur und Liebe;  
O Tag des Schmerzes,  
O Tag des Zornes!

All  
At such cruel contrasts  
nature and love tremble;  
O day of sorrow,  
O day of terror!

*Übertragung ins Deutsche von Nicola Antuzzi  
unter Mitarbeit von Franz Hauk*

*English version by Keith Anderson*

*Als Textgrundlage wurde die Transkription benutzt, die Iris Winkler  
nach den handschriftlichen Vorlagen erstellte. Dank für die  
Durchsicht gebührt Giulio Orazio Bravi und Sandro Buzzetti.*